

# Estaferia ayerana



## *Los Humanitarios, una Sociedad Ejemplar*



LA IGLESIA  
DE  
CONFORCOS  
Y SUS  
RELIQUIAS



LAS XIV  
JORNADAS DE  
LA MATANZA  
DE FELECHOSA



EL  
ROMANCE  
DEL MIO  
PUIBLU

**IMPRESA  
NARCEA**



## EDITORIAL

Llega el invierno y nuevamente debemos ponernos manos a la obra: toca estaferia. Y aquí estamos como prometimos hace unos meses con la ilusión de un primer número de la revista en la mano presentándola en el Club de Prensa de La Nueva España, en Oviedo.

Era la prueba de fuego que augurábamos en su primer editorial y parece que ha sido superada a juzgar por la buena acogida lograda por Estaferia Ayerana que se agotó en un escaso margen de tiempo.

Este hecho, no obstante, no nos debe apartar de la realidad, tenemos que mejorar en muchos aspectos y ese es ahora nuestro objetivo. En este número ya se introducen algunos cambios y en el futuro esperamos seguir en esa línea, haciendo autocrítica y recogiendo las sugerencias que nos puedan llegar por parte de los lectores.

Al margen de estas matizaciones, que en la mayoría de los casos se refieren a aspectos técnicos, de distribución o del aporte de nuevos contenidos, creemos que los alleranos han captado el mensaje de la revista.

Tenemos la obligación de dar a conocer lo nuestro, de sentirlo y de hacerlo pensando que Aller tiene futuro desde la visión de un pasado rico en tradiciones, en arte, en industria, en historia y desde un presente que busca nuevas salidas en los campos más diversos pero en el que no debe estar ausente la cultura y, sobre todo la nuestra, la allerana.

Como buenos observadores de esta realidad allerana no debe escapársenos todo lo bueno y lo malo que acontece en el concejo aunque nuestro objetivo primordialmente no sea la inmediatez de la noticia, que para eso ya existen otros medios y otro tipo de publicaciones.

Pero sí debemos tener la capacidad crítica para valorar aquellos hechos que de una u otra forma afectan a temas susceptibles de consideración en nuestra revista.

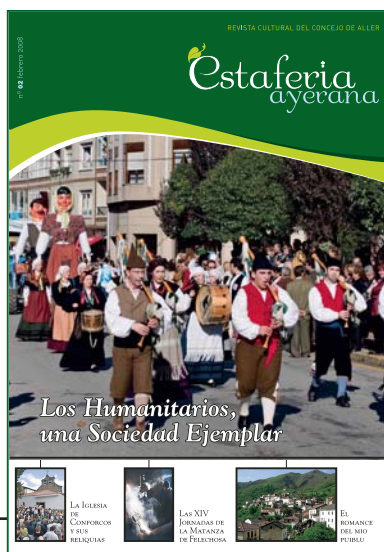
Dos hechos recientes y aparentemente dispares pueden ser objeto de nuestra valoración porque afectan directamente a nuestro patrimonio cultural. Uno positivo, la concesión del premio “Pueblo Ejemplar de Asturias 2007” de la Fundación Príncipe de Asturias a la “Sociedad Humanitarios de San Martín y pueblo de Moreda”, y otro negativo, el anuncio del paso por nuestro concejo de la línea de alta tensión Sama-Velilla.

El premio a Los Humanitarios y pueblo de Moreda es un merecido reconocimiento a una asociación centenaria que desde sus inicios tuvo entre sus objetivos dos prioridades básicas, la solidaridad y el respeto por la tradición. Objetivos ampliamente cumplidos y valorados no solo en Aller sino también mucho más allá de nuestros confines.

Una Sociedad que, en su día, defendió los intereses de los ganaderos alleranos, exigió unas mejores condiciones de habitabilidad y ayudó a los más necesitados y que, en la actualidad, sigue practicando la solidaridad, ha consolidado una fiesta tradicional y participa activamente en la defensa del patrimonio cultural allerano, solo merece nuestro apoyo y nuestra felicitación.

Por el contrario, y sin entrar en consideraciones técnicas, nos parece una verdadera insensatez lastrar a nuestro concejo con el paso de una línea de alta tensión que arruinará un entorno paisajístico de indudable valor ecológico, aquel en el que nuestros mayores fraguaron con el duro trabajo, que además significaba su sustento, un patrimonio etnográfico único.

Arruinará, también, las expectativas turísticas que ya tienen una base en proceso de consolidación con el emergente turismo rural y los deportes ligados a la naturaleza y a la montaña, amén de los peligros que pueda representar para la salud de todos nosotros. Por eso nos parece razonable pedir: ¡Sama-Velilla per Ayer, non!



## ÍNDICE

5

LOS HUMANITARIOS,  
UNA SOCIEDAD EJEMPLAR.

17

LA PARROQUIA DE MOREDA:  
EL COTO REDONDO Y SU FORO.

24

“EL ROMANCE DEL MIO  
PUIBLU”.

28

PREGÓN DE LAS XIV  
JORNADAS DE LA MATANZA DE  
FELECHOSA.

35

VILLANCICOS Y AGUINALDOS  
EN LA PARROQUIA DEL PINO.

43

ALLER: HISTORIA,  
GANADERÍA, AGRICULTURA Y  
CARBÓN.

48

LA SOTRABIA.

CONSEJO EDITORIAL: SANTOS NICOLÁS APARICIO, ÁNSEL ÁLVAREZ LLANO, JOAQUÍN MANASÉ, PEDRO RODRÍGUEZ CORTÉS, MARTA ELENA CASTAÑÓN, FERNANDO SUÁREZ ALBALÁ, VIDAL MANUEL GONZÁLEZ ESTRADA, JOSÉ VÍCTOR CANAL, ESPERANZA DEL FUEYO Y ROSA MARÍA ORDÓÑEZ.

EDITA: ESTAFERIA AYERANA

MAQUETACIÓN Y DISEÑO: LEADERS COMUNICACIÓN

IMPRIME: GRÁFICAS APEL

DEPÓSITO LEGAL: AS-3682-2007

PARA CUALQUIER CONTACTO CON LA REVISTA DIRIGIRSE A CASA DE LA CULTURA DE MOREDA,

AVDA. CONSTITUCIÓN, N° 31 • 33670-MOREDA DE ALLER

E-MAIL: cmc@aller.es TFNO: 985 48 28 85

EL CONSEJO EDITORIAL NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES REFLEJADAS  
POR LOS AUTORES EN LOS ARTÍCULOS PUBLICADOS EN LA REVISTA.

“Estaferia Ayerana” invita a aquellos autores que deseen publicar algún artículo relacionado con la temática de la revista, poniéndose en contacto con la misma a través del correo electrónico: cmc@aller.es; en el teléfono: 985 48 28 85 o en la Casa Municipal de Cultura de Moreda.

# LOS HUMANITARIOS, UNA SOCIEDAD EJEMPLAR

La concesión del premio “Pueblo Ejemplar de Asturias 2007” de la Fundación Príncipe de Asturias a la “Sociedad Humanitarios de San Martín y pueblo de Moreda” supone un merecido reconocimiento y a la vez un necesario estímulo para que esta centenaria asociación siga siendo un referente en Asturias en cuanto a la recuperación de la tradición y la ayuda a los más necesitados.

 TEXTO: ÁNSEL ÁLVAREZ LLANO / FOTOS: CAMILO ALONSO.

**H**ay que remontarse al siglo XIX para buscar el germen de la futura Sociedad Humanitarios de San Martín en un colectivo de agricultores, ganaderos y obreros de Moreda que prestan ayuda a los necesitados, a los que pierden sus cosechas debido a los desastres naturales y a los campesinos que sufren los efectos de la incipiente actividad minera.

Sin duda, también, en un antiguo conflicto entre los ganaderos de Aller y Lena por el uso y disfrute de los pastos colindantes entre ambos concejos sobre el que existía un convenio de 1829 que, a menudo, incumplían los lenenses.

Es probable, por tanto, que la Sociedad ya funcionase con anterioridad a 1905, pero en este año

queda registrada en la Administración asturiana, debido a la promulgación de una ley relativa al recuento de cabezas de ganado, realizando la Asociación el recuento de las mismas en las parroquias de Nembra y Boo. Su primer presidente fue Ramiro Fernández-Campomanes Sánchez, ejerciendo como tesorero Antonio Arroyo.

A lo largo de las primeras décadas del siglo XX existen numerosas referencias documentales que avalan las reclamaciones que llevan a cabo ante la Administración en beneficio de la comunidad parroquial y alrededores, consiguiendo importantes logros sociales

Precisamente el fin de los desencuentros entre los ganaderos de Aller y Lena llega gracias a una re- >>



DESCUBRIMIENTO DEL MONOLITO CONMEMORATIVO DE PUEBLO EJEMPLAR. / ARCHIVO HUMANITARIOS.

clamación de los Humanitarios ante la Jefatura de Montes exigiendo la apertura de un expediente que confirme la mancomunidad de pastos, avalada por el convenio de 1829, las diferentes ordenanzas y leyes municipales posteriores e incluso una sentencia del Tribunal Supremo de Justicia de 27 de enero de 1893 que daba la razón a los alleranos.

Desde el año 1915, en el que se soluciona este conflicto, la actividad de los Humanitarios sigue siendo bastante intensa, solicitando la higienización de Moreda y su parroquia que incluiría alcantarillado, matadero municipal y plaza cubierta. La petición de que los propietarios de los Cotos Mineros cierren los pozos, bocaminas y calicatas abandonadas que representen un peligro para la integridad física de personas y animales.

La denuncia de focos infecciosos en un lugar

próximo a la escuela de Moreda, la ocupación indebida de la reguera de Villanueva, el acondicionamiento del alcantarillado de Moreda, las mejoras en los accesos a Moreda de Arriba y la ayuda monetaria al saneamiento de Boo son otras acciones importantes emprendidas por los Humanitarios.

El considerable aumento de la población en el Bajo Aller, debido al auge de la minería, precisaba una mayor atención por parte del Ayuntamiento con capitalidad en Cabañaquinta, cuestión que no se percibía. Descontentos en Moreda con esta situación se piensa en la constitución de la parroquia como Entidad Local Menor. Amparados por una ley municipal que lo permitía, los Humanitarios inician los trámites en 1924, con la consiguiente oposición de los mandatarios de Cabañaquinta, llegando incluso a exigir la segregación para consti-



◀◀  
LOS PRÍNCIPES DE ASTURIAS EN LA SEDE DE HUMANITARIOS.



◀◀  
DESFILE DE BANDA DE GAITAS.

tuirse en Ayuntamiento independiente.

El Gobierno Civil de la Provincia acabaría dando al traste con tales pretensiones en 1928, una vez revisada la legislación, otorgando únicamente una Tenencia de Alcaldía para descentralizar los servicios administrativos.

Durante esta primera etapa la asociación, que

había tomado el nombre del patrono de la parroquia, acuerda reunirse cada 11 de noviembre para celebrar su fiesta, que consistía en misa cantada a la gaita, puya del ramu, baile a la gaita y tambor y una comida de hermandad para los miembros de la Sociedad, en un principio formada únicamente por varones. El año de 1920 parece el de un cierto asentamiento en cuanto a la celebración, entre otros motivos porque el cura de la parroquia, don Francisco Palacios, cede en arrendamiento a la Sociedad el local donde se asentará la sede social, una pequeña casa de una sola planta situada en la que hoy es la Travesía de Los Humanitarios, lugar de celebración a su vez de la comida de hermandad.

En el año 1926 se constata la existencia de diversas asociaciones relacionadas con los Humanitarios, como las secciones de Murias y de Boo que funcionan con cierta autonomía. A partir de este año desaparecerán constando en el registro única- >>

mente la Sociedad Humanitarios de San Martín de Moreda.

La Guerra de 1936 hace que la Sociedad desaparezca, digamos desde un punto de vista jurídico, aunque no del todo, pues varios de sus antiguos socios seguían reuniéndose en torno al día de San Martín y también se tiene constancia de que siguen desarrollando su labor humanitaria y de reclamación de diversos servicios para la localidad. Respecto a la celebración del día de San Martín hay referencia gráfica de la comida del año 1947, y en el año 1953, el Centro de Instrucción y Recreo de Moreda servía la típica fabada.

### RECUPERAR LA TRADICIÓN.

Fue a partir de 1966, cuando hijos y nietos de aquellos primeros socios deciden volver a retomar las actividades y, dado que el conflicto ganadero ya estaba resuelto, continúan con la labor de ayuda al necesitado y se preocupan de mantener las tradiciones de la cultura popular asturiana que debido al proceso de industrialización habían perdido preponderancia.

Una persona entrañable, Ángel García Suárez, “Gelo Bemba”, rodeado de un buen número de amigos y entusiastas de Los Humanitarios deciden en el bar “La Pulga” revivir la fiesta de San Martín y diseñar el esquema básico de la que no tardaría en considerarse la fiesta más típica del otoño asturiano.

Misa cantada a la gaita, ramos de escanda, actuación de los Coros y Danzas de Moreda, varias parejas de gaiteros y tamborileros, el grupo Los Carbayones, muchas monteras piconas, la xanda, la fabada y el cartel anunciador de la fiesta a cargo de Manolo Álvarez, ese fue su primer objetivo, ampliamente cumplido en aquel año de 1966.

El 24 de marzo de 1967 fue legalizada la nueva Sociedad Humanitarios de San Martín de Moreda, siendo su presidente Ángel García Suárez, “Gelo Bemba”. A partir de este año y hasta la fecha, la fiesta fue incorporando actos, actividades, hechos y personajes que conforman su auténtica idiosincrasia.<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Para un conocimiento exhaustivo de las Juntas Directivas, Pregoneiros, Xanas, Humanitarios del Año, Cartelistas, actos, actividades, personajes, etc., relativos a esta segunda etapa, consultar el libro de Guillermo Fernández Lorenzo: Humanitarios de San Martín de Moreda, que aparece en la bibliografía.





TOMANDO SIDRA DE LA BARRICA.

En el año 1968, Manuel Díaz diseña el logotipo de la Sociedad que preside todos sus actos, consistente en una lámpara de mina arrojada por una gaita y una montera picona.

En 1970 se crea la figura de la Xana, una joven que se convierte en la reina de la fiesta y goza de lugar preferente en el desfile subida a un carro del

país. En este mismo año se instituye la distinción de Humanitario del año para premiar a una persona o institución que destaque por su trabajo en torno a la fiesta o a Los Humanitarios. Desde 1983 se otorga ininterrumpidamente todos los años.

El acto del pregón de la fiesta se inicia en 1971 constituyendo un evento que a lo largo de los años >>

irá adquiriendo gran notoriedad contando con actuaciones musicales, presentación de la Xana, del cartel y del Humanitario del año para finalizar con la plonía o disparo anunciador de la fiesta.

Como anticipo del programa festivo se celebra el fin de semana anterior a San Martín la verbena de la Montera, actividad creada con el fin de recaudar fondos para la fiesta y que se ha convertido en un acto de gran arraigo popular.

Desde el año 1997 otro de los anticipos de la festividad de San Martín lo constituye el festival de música tradicional “Tocando pelos pueblos” que reúne a varios grupos con carácter internacional.

Entre los logros de la segunda etapa se cuentan la concesión de una calle denominada Travesía de Los Humanitarios (1970); el himno de Los Humanitarios, escrito por Pepe Campo y musicado por Vima; el carácter de fiesta local (1981) y de Fiesta de Interés Turístico Nacional (1984).

La década de los 90 supuso la incorporación de >>



*La labor en defensa de la cultura tradicional se ejerce desde muy diversos ámbitos con el mantenimiento de la celebración de San Martín como referente de fiesta tradicional tanto en el aspecto religioso como en el estrictamente festivo.*

CANECO PUYANDO EL RAMU.





numerosas actividades en colaboración con distintas entidades del concejo que abarcan competiciones deportivas en colaboración con el Polideportivo “Jesús Vázquez Mejido”; el Memorial Ángel Fernández Castañón de bolos; la Semana Cultural del Centro de Personas Mayores que incluye una muestra y homenaje a la toná allerana; la Exposición Filatélica y edición de matasellos conmemorativo; los certámenes literarios para alumnos de los colegios alleranos y el Premio de Monólogos “Pepe Campo”.

El compromiso con la dignificación de la lengua asturiana se hace patente en su presencia en carte-

les y trípticos en los que también perdura el poema alusivo a la fiesta que durante años realizó Pepe Campo y que cuenta con continuadores como Fernando Suárez Albalá.

El día de San Martín se desarrolla según los cánones fijados para esta segunda etapa con la misa cantada a la gaita, de gran interés etnográfico, la puya del ramu y el desfile folclórico. Este desfile acoge una amplia representación de grupos folclóricos y musicales, bandas de gaitas, parejas de gaitero y tamboritero, encabezado por la Xana subida al carro del país que abre la marcha junto a la directiva de Los Humanitarios y al resto de carrozas. El cie-



COMIENDO LES FABES.



DESFILE CON EL TRAJE TRADICIONAL.

re del desfile le corresponde a las “xandas”, grupos de jóvenes que danzan y ofrecen sidra a los espectadores, manteniéndose también la tradición del desfile de los gigantes Telva y Pinón.

El apego y contribución a la fiesta a lo largo de los años de determinados colectivos y personas, algunas ya desaparecidas, les ha convertido en auténticas instituciones como puede ser el caso del gaitero Agapito y el tamboritero Chiquilín, el cantante de la misa Antón Solís y su gaitero Vitorín, Chucha de Nembra, Tonín de Nembra, Salvador Vázquez de Boo, o Benino y Vitor de Boo; el puayor Caneco; el poeta Pepe Campo; el colectivo de emigrantes; las agrupaciones musicales y folclóricas Los Carbayones, Son d’Arriba, Los Penácaros, Folclore Allerán o La Viga Travesá, entre otros muchos.

## EL CENTENARIO: SOLIDARIDAD Y TRADICIÓN.

“Solidaridad y tradición” fue el lema elegido en el año 2005 para la celebración del centenario de Los Humanitarios, tratando de sintetizar el espíritu de una asociación que desde sus primeros años de existencia demostró su carácter solidario y su respeto a las tradiciones asturianas. Podemos decir, sin temor a equivocarnos, que la Sociedad Humanitarios de San Martín fue pionera en España en el desarrollo de lo que actualmente conocemos como Organización No Gubernamental.

Esta conjunción de elementos sigue estando presente en los Humanitarios, porque a pesar de los avances socioeconómicos logrados a lo largo de las últimas décadas, el trabajo diario al frente de la aso- >>



*La visita a Moreda el 27 de octubre de 2007, de sus AA. RR. los Príncipes de Asturias, constituyó el colofón a un duro esfuerzo por lograr ese merecido reconocimiento, pero a la vez un importante estímulo para seguir adelante con su labor centenaria.*



CARROZA CON ALLERANÍN.

ciación demuestra que siguen existiendo enormes carencias dentro de nuestra sociedad.

Una doble intención persiguió este evento, rendir un sentido homenaje a aquellos primeros Humanitarios y renovar fuerzas para que tan altruista labor siga estando presente en la actualidad y tenga la continuidad necesaria.

Sin olvidar la impagable labor de aquellos pioneros de principios del siglo XX, el importante cambio económico y social que acompaña los nuevos tiempos ha permitido a La Sociedad Humanitarios de San Martín replantear sus estrategias y diversificar sus actividades pudiendo abarcar, de este modo, otros campos y compartir la colaboración con otras entidades tanto de carácter público como privadas, siempre atendiendo a su objetivo solidario y de mantenimiento de la cultura tradicional.

La labor social se encamina fundamentalmente a la reintegración social de los más desfavorecidos mediante ayudas materiales (dinero, enseres, muebles, etc.); ayudas de personas voluntarias; reintegración de familias desestructuradas; ayudas a emigrantes para que puedan regresar a su tierra; colaboración con el Ayuntamiento y Consejería de Asuntos Sociales y colaboración con otras organizaciones no gubernamentales.

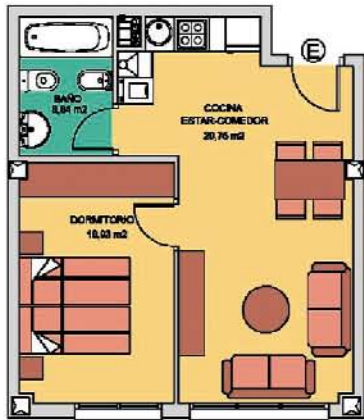
Para ello se cuida hasta el más mínimo detalle (indumentaria tradicional, música, folclore, etc.)

La próxima puesta en marcha del Museo de la Escanda y de la Miel, con talleres didácticos sobre estos productos; la creación de los premios Espiga de Escanda de Oro y Panal de Plata, dirigidos a aquellas personas o asociaciones que se distinguen >>

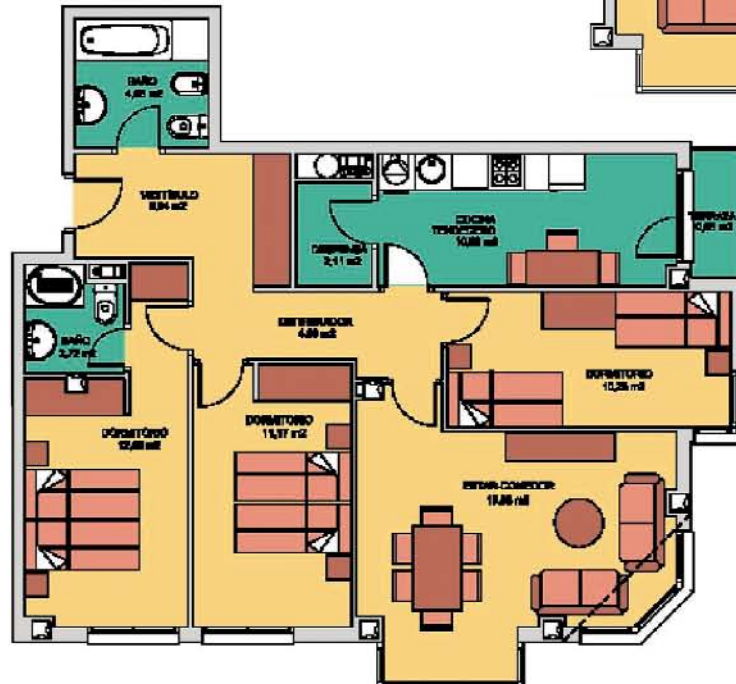
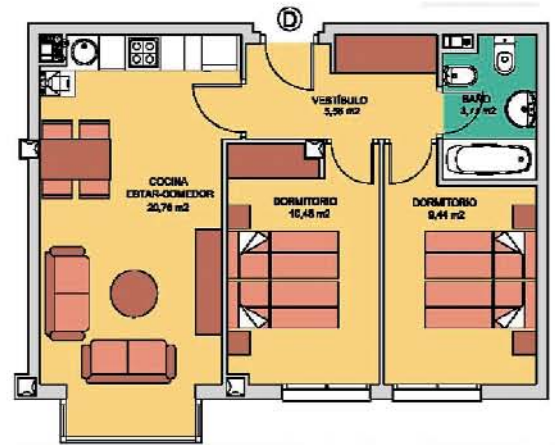


**En Cabañaquinta,**  
Avda. San Isidro, n.º 8

**Edificio  
" Miravalles "**



*Estudios, apartamentos,  
viviendas, garajes,  
trasteros y locales.*



Cl Constantino Cabal, 2  
Oviedo

**Tlf.: 985 24 13 13**

**[www.teinsa.as](http://www.teinsa.as)**



TELVA DELANTE DE LA IGLESIA.

por la promoción del concejo o por el desarrollo de industrias de productos autóctonos;

Las Jornadas Culturales dedicadas a Joaquín Rodríguez Muñiz, en colaboración con la Concejalía de Cultura, con diversas charlas, exposiciones y mesas redondas relacionadas con el patrimonio cultural del concejo y el Premio de Investigación Histórica Joaquín Rodríguez Muñiz.

A lo largo del año la participación y colaboración con otras instituciones y asociaciones se encamina a defender estos mismos valores haciendo extensible su desarrollo a lo largo del concejo de Aller.

## PUEBLO EJEMPLAR.

Desde hace 102 años Moreda y Los Humanitarios son un binomio inseparable, tanto a nivel local como visto desde el exterior. Cualquier referencia a la localidad lleva implícita la mención de Los Humanitarios o viceversa.

Cualquier moredense muestra el orgullo de su pueblo dando a conocer el trabajo de Los Humanitarios tanto en su labor social como en la estrictamente festiva y, por otro lado, Los Humanitarios tratan de colocar a Moreda en un lugar prominente donde quiera que lleven su mensaje solidario y de defensa de la cultura tradicional.

La concesión del “Premio Pueblo Ejemplar de Asturias 2007” de la Fundación Príncipe de Asturias a la “Sociedad Humanitarios de San Martín y pueblo de Moreda” por “su capacidad y determinación en el mantenimiento del espíritu de activa solidaridad, al que históricamente hace honor su nombre, y que tan eficazmente ha encarnado a través del tiempo y de difíciles vicisitudes y que las sucesivas generaciones han sabido asumir con fidelidad a sus principios y renovado entusiasmo colectivo, custodiando y enriqueciendo el legado cultural”, según reza en el Acta del Jurado, supone uno de los mayores reconocimientos entre los muchos que atesora esta Sociedad.

La visita a Moreda el 27 de octubre de 2007 de sus AA. RR. los Príncipes de Asturias con motivo de la entrega del premio constituyó el colofón a un duro esfuerzo por lograr ese merecido reconocimiento pero a la vez un importante estímulo para seguir adelante con su labor centenaria. ■

### BIBLIOGRAFÍA:

- Archivo Humanitarios.  
FERNÁNDEZ LORENZO, Guillermo:  
Humanitarios de San Martín (Moreda): una historia tradicional muy nuestra, Oviedo, Madú Ed., 2006.  
GÓMEZ ÁLVAREZ, Ubaldo: Semblanza de una asociación y su fiesta, Oviedo, 1980.



# LA PARROQUIA DE MOREDA: EL COTO REDONDO Y SU FORO

EL TRABAJO RECUERDA LOS LAZOS DE LA PARROQUIA DE MOREDA CON EL CABILDO DE LA CATEDRAL DE LEÓN. LOS NOMBRES QUE EN ÉL APARECEN ESTÁN ESCRITOS SEGÚN LOS DOCUMENTOS ORIGINALES.

 TEXTO Y FOTOS: JOSÉ VÍCTOR CANAL HERNANDO.

La Parroquia aparece en el Libro de los Testamentos que cita su antigüedad del 28 de febrero de 1.033. Más tarde el libro Becerro de la Catedral de Oviedo, año 1.385, la cita perteneciendo al Arciprestazgo de Aller y Arcedianalgo de Gordón. Su primera denominación fue Sancti Martini de Tallezas.

En la losa que cubría una sepultura, encontrada a pocos metros de la actual Capilla de Villanueva, aparece grabado: ERA DCCCCXXXIII / ORA TE PRO BRA / HULIONES EUMA BEADIS / PRO-DETOREM. Traducido sería: año 895 / ruega por Braulio y los suyos / aleja de aquí al traidor, al malo, al demonio.

Una de las primeras citas que relacionan nuestro concejo con la Catedral de León está recogida en

su colección documental que en un pergamino, escrito en cursiva visigótica, fechado el 5 de marzo de 950, dice: Braulio y Amelio venden a Doña Paterna las porciones que les corresponden en unos pomares situados en Talecias, en el lugar de Plano y junto al río Aller, por las que reciben en precio sesenta y cinco quesos, manteca, dos sextarios de sidra y un quartario de grano. Son de destacar las dos citas a Braulio, ésta y la sepultura, en un tiempo muy próximo.

Pasan los años y el 13 de abril de 1094 el rey Alfonso VI concede a la Sede de León y al obispo Pedro el diezmo de todo cuanto produjeran las vacas, incluidos los terneros que el rey tiene por encima de la ciudad de León y hasta el río Aller.

Un importante documento del año 1424 nos ha- >>



*El Dean y Cabildo pretenden poner pleito porque dicen que los nombramientos son inseguros y que se ha acabado este arrendamiento.*

bla de la anexión y posesión que se hizo por el Obispo de Oviedo y se dio a esta Santa Iglesia Catedral del préstamo de Talleces con comisión y Bula de su Santidad Papa Martino V.

Empieza así: “Sepan cuántos esta pública escritura vieren como en el año del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo de mil cuatrocientos veinticuatro, miércoles y veintisiete del mes de setiembre, estando ante las puertas de la iglesia de San Martino de talleces que es en el concejo de Aller en presencia de mi Pedro Álvarez de Campomanes notario público por nuestro señor Rey, de testigos aparecieron Ramiro Núñez de Guzmán arcediano de Benavente, Fernán López de león, abad de Teverga, canónigos de la Iglesia de León y procuradores que representaron a ésta. En su nombre y en virtud de la dicha anexión a la autoridad de dicho cabildo, tomaron las llaves de las puertas de la dicha iglesia, abrieron y entraron, tomaron las sogas de las campanas, los libros, las vestimentas, los cálices y lo traspasaron del lugar, donde estaban, a otro dentro en la iglesia. Después cerraron las puertas de dicha iglesia de San Martino y dijeron que por estos autos en nombre del cabildo de la Iglesia de León entraban y entraron, ocuparon y ocupaban la posesión del dicho préstamo de San Martino en el lugar de talleces y de las otras cosas, rentas y derechos al préstamo y entregaron luego la llave de la iglesia a Juan Álvarez de Villanueva, feligrés de ella, para que la cogiese y tuviese en guarda los frutos, rentas, derechos y en su nombre respondiese de dichas ren-

tas y frutos al dicho cabildo.

Juan Álvarez recibió la llave y se otorgó de recabar y tener los frutos, las rentas y de todo. Firmado Pedro Álvarez notario”.

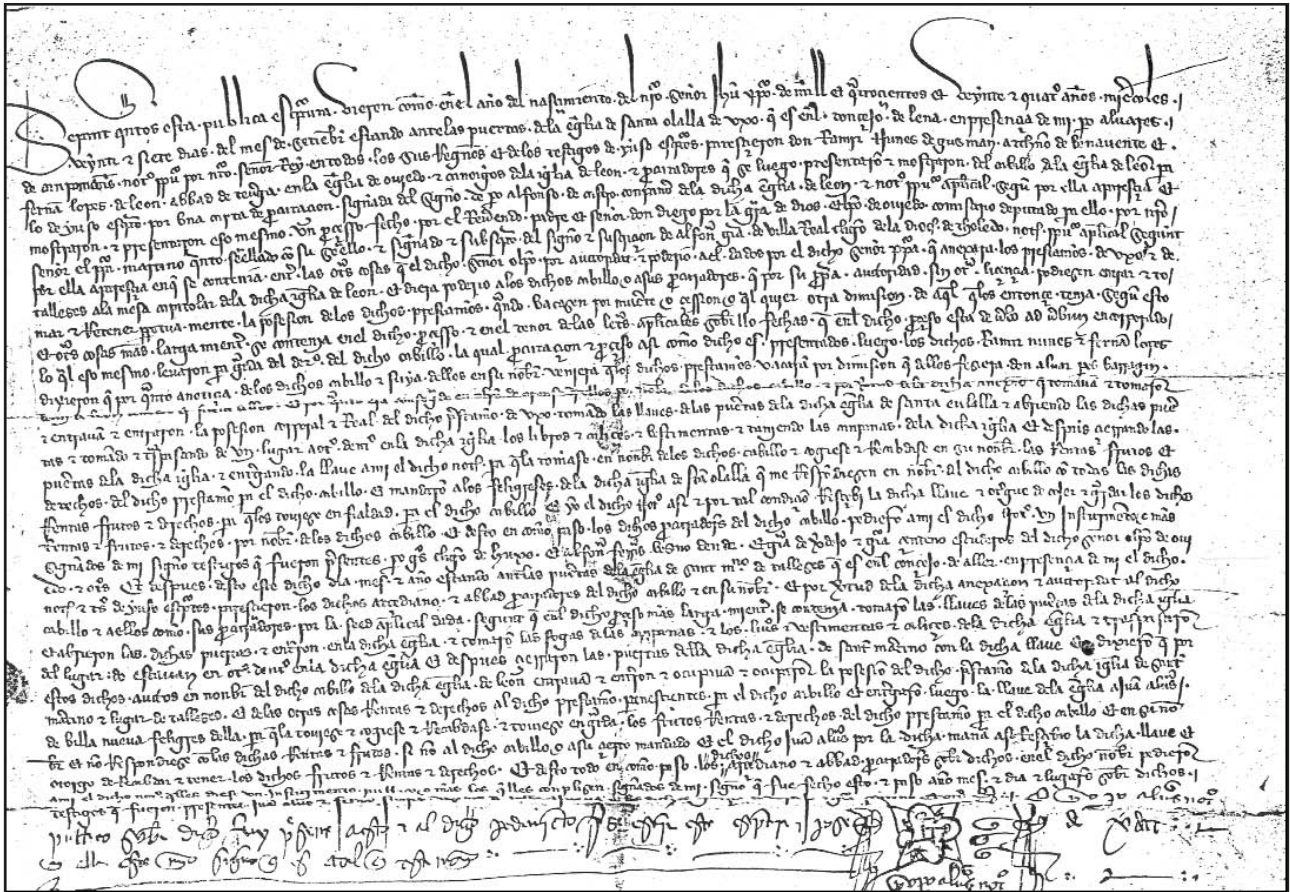
El 13 de noviembre de 1639, Pedro Castañón Arguelles, clérigo presbítero, por sí y en nombre de sus hermanos Lope y Andrés Castañón Arguelles dice ante notario que su madre había vendido, en 300 ducados, la casa y el hórreo de la casa nueva a Tomás Bernardo de Quirós, canónigo que fue de la Santa Iglesia y Vitero del Foro, y a su hermano Diego Bernardo de Quirós.

En Figaredo, el 11 de julio de 1.644, Diego Bernardo de Quirós, Regidor de este Concejo y único heredero de Tomás Bernardo de Quirós afirma, ante notario, que su hermano había tomado en foro y arrendamiento por dos vidas la renta de Santa Eulalia de Ujo y San Martino de talleces que es de los Señores Dean y Cabildo de la Iglesia de León y que decide nombrar vitero a su hijo Lorenzo Bernardo.

El Dean y Cabildo pretenden poner pleito porque dicen que los nombramientos son inseguros y que se ha acabado este arrendamiento. Diego contesta que ha cumplido las condiciones y se ha gastado en reparos de la hacienda más de 1.500 ducados y da poder a su sobrino Sebastián Bernardo de Quirós, canónigo de la Catedral de Oviedo, para que establezca conversaciones y, si es necesario, subir algo la renta y alargar las vidas.

Con el fin de dar solución al pleito, el 28 de noviembre de este año, y en la ciudad de León se reúnen, en el cuarto alto del claustro, por una parte el Dean y Cabildo y de otra Martín Sánchez de Guevara cura de Pola de Lena, Principado de Asturias, en virtud del poder que tiene de Diego Bernardo de Quirós, regidor perpetuo de dicho concejo de Lena y único heredero de Tomás Bernardo de Quirós y al que se le había arrendado por dos vidas la vita y prestamos que llaman de Santa Eulalia de Ujo y San Martín de talleces en precio y cuantía de 64.634 maravedís de vellón.

Diego quiere dar seguridad y obligarse a pagar cada año el precio acordado y por no poder venir en persona dio poder a Martín Sánchez de Guevara. Quiere cumplir una de las condiciones a las que



DOCUMENTO DEL AÑO 1424.

estaba obligado Tomás Bernardo que era el ceder a este Cabildo las casas, hórreos, antojana, fragua y aparejos. La casa era la que llaman de la casa nueva y ha hecho Diego, en esta vita, la otra es la casa de la fragua que se hizo en el campo, junto a la Iglesia de San Martín de tallecos, en el territorio de dichos Dean y Cabildo.

**PROPIEDADES DEL CABILDO DE LA CATEDRAL DE LEÓN**

Es ahora en Moreda, el 20 de mayo de 1.720, cuando ante el juez comparecen Antonio González, Francisco Castañón Ordóñez, Domingo Fernández y Diego Fernández de Moreda para declarar los bienes y derechos que pertenecen al Cabildo de la Iglesia Catedral de León. Dicen lo siguiente:

Tienen, en la vega de Moreda, una heredad que

linda por abajo con herederos de Diego Castañón vecinos de Moreda y por arriba con la heredad del Santuario de Nuestra Señora de Villanueva y con reguera y prado de Solavilla.

Otra heredad que llaman el Tacón de la Cueva, linda por abajo con sendero y heredad de Gabriel Ordóñez, por un lado con heredad de Diego Felipe Castañón vecino de Nembra y por arriba con los sucos de la Cueva.

Declaran pertenecer a esta Santa Iglesia, enteramente, la vega que llaman detrás de la Iglesia y dentro de esta vega el prado que llaman de la Cortina que por arriba linda con camino forero que va al lugar de Moreda, por un lado reguera que llaman del Valle y por abajo con la dicha vega y heredades de la Cortina. Los linderos de esta vega son, por la parte de abajo el camino Real de este Concejo, por la parte de arriba el camino Forero que va al lugar de Moreda, por un lado prado de herederos de Va- >>

llador y por otro la reguera que llaman de Bernarda.

Dentro de la vega de Moreda y debajo de ella hay un prado que llaman del Barrero, la tercera parte de este prado es de la Santa Iglesia. Linda por abajo con camino real, por arriba con la vega y camino de SolaVilla, por un lado la reguera de la Bernarda, con otro prado del Barrero que es de herederos de Diego Castañón y con otro prado de la rectoría.

En Felguerúa, un llerón que está inmediato al río caudal y llaman la vega de Sofelguerúa. Linda por arriba con camino Real y prado de Domingo Ordóñez, por abajo con llerón de Toribio Ordóñez de Felguerúa, por una ladera con el río y por arriba con llerón de herederos de Juan Ordóñez.

Tiene en este lugar un prado que llaman del Oyanco en dónde había un Molino que llevó el río y linda por un lado con el río, por arriba con camino Real y con prado del Oyanco.

Otro prado que llaman de Oyanco de Arriba que linda por arriba con el camino Real y por abajo con el río, por otro lado con sebe, reguera y heredad de esta Santa Iglesia.

En este término de Felguerúa, pasado el río, un prado que llaman de la Llera que linda por una ladera con el río, por una cabeza con prado de Pedro Suárez y por otro lado mata y castañedo de vecinos de Felguerúa y los Torneros.

Un prado que llaman de la Vieja, linda por un lado con camino Forero que va a valle peral, por abajo y por arriba con caminos Foreros que vienen de Felguerúa y por otro lado con reguera que llaman de Valleperal.

Otro prado que llaman de las Corduras que linda por arriba con el camino que va a Felguerúa, por un lado con prado de Sebastián Ordóñez, por otro con prado de Domingo Ordóñez y por abajo con Camino Real.

Declararon asimismo que el agua de la reguera de Valleperal después que baja de los prados de Ollereces se debe a los prados aquí declarados.

En el lugar de Agueria tiene en la vega que llaman de Aterrequinos una heredad, linda por abajo con herederos de Francisco Castañón y con el suco que llaman del Llano y Cidan, por arriba con el Su-

co de la Velonga, por una cabeza con mata de Cidan y la Velonga, por otra ladera con el fontán que llaman de la Caguerniga y con heredad de herederos de Juan Alonso, Francisco Cayado y Antonio Castañón vecinos de Agueria.

En la vega que llaman de la Llosa una heredad que llaman de la Tablera que linda por abajo con suco y heredad de Antonio Castañón vecino de Agueria, por una cabeza con sebe y heredad del Real Convento de San Isidro de León, por arriba con sebe y camino que va para Cenales.

En esta vega tiene otra heredad que llaman de la Muela que linda por abajo y un lado con suco y heredades del Convento de San Isidro de León, por arriba con el suco de "Chrisamil", por otro lado con mata y prado que llaman de Vidayo.

Un prado que linda por abajo y por un lado con prado de herederos de Juan González Castañón de Agueria, por otro con prado y sebe de Diego Felipe Castañón de Nembra y por arriba lo mismo.

En la vega de Labayos que llaman de Albite tiene una pieza, linda por abajo y demás partes con heredad de Antonio Ordóñez Campomanes.

En este lugar tiene un prado que llaman de San Juan con otro que llaman del medio, lindan por abajo con el prado de la Iglesia de San Juan de Boo, por un lado con el prado que llaman de Jeatin que es de Luis Ordóñez vecino de Boo, por otro lado con castañedo, prado y heredad de Antonio Ordóñez y con heredad de dicha Santa Iglesia, por arriba con el prado de la Obra Pía de Serrapio. Estos prados se riegan con el agua que cae del Molino de Labayos.

En terreno de la ermita de Villanueva tiene un prado que llaman del Frade, linda por un lado con la reguera que llaman de Villanueva, por arriba camino Real, por un lado con el río, por una cabeza con la vega de Santa María y por arriba con prado de la Ermita.

Tienen el prado que llaman de la Ermita linda por arriba con camino Real, por abajo con el llerón del Frade y por un lado con la Vega de Santa María.

En este término tiene una vega que llaman de Santa María, tiene castaños, nogales y otros árboles frutales, linda por un lado con el río, por una ca-

beza con prado de la Ermita y llerón de Frade, por arriba y otro lado con camino Real que viene al puente de Moreda.

Sobre la fuente de la casa nueva tiene un poco de prado que llaman el Bescón. Alrededor de la casa nueva tiene un castaño y cerca una huerta que llaman de Arriba con árboles frutales y rodeada de caminos.

Tiene otra huerta delante de la casa nueva con árboles frutales que linda por arriba y un lado con camino Real y por abajo y otro lado con hórreo y antojanas de esta casa.

Frente al campo de la Iglesia de Moreda tiene un prado que llaman la vega de los Sotos, linda de un lado camino Real y campo de la Iglesia, por arriba con prado de herederos de Pedro Rodríguez y María Ordóñez, vecinos de Moreda, y por un lado con llerón que llaman de Abajo y con el río. Entre dicho prado y río Gabriel, el vitero, cerró un llerón por dónde se debe servidumbre para el Puente de Moreda. En la vega de los Sotos se construyó, años más tarde, un molino.

Junto al prado de los Sotos tiene un llerón que llaman de abajo, linda por los lados con esta vega y río, por arriba con otro llerón de la vita.

Otro llerón que se dice haber sido madre del río, linda con los referidos prados y el río, por arriba con presa y llerón de Francisco González de Moreda.

Declararon ser propiedad de esta Santa Iglesia una casa y en ella una Fragua con otra caseta pegada a ella y un huerto.

Es de esta Santa Iglesia la casa que llaman la casa nueva. Tiene también dos hórreos de cuatro pies y otra caseta en la sebe de la vega de Santa María.

El Dean y Cabildo tienen derecho de presentar

el Beneficio Curato de la Parroquia de la Iglesia de San Martín de Moreda antes llamada de Tallezes (nombrar el Párroco) si la vacante se producía en los cuatro meses ordinarios del año: marzo, junio, septiembre y diciembre.

## EL COTO REDONDO

También declaran que pertenece al Cabildo un Coto Redondo que está en el término de la feligresía de Moreda.

Empieza en el fontán de Mendríz que está en el

prado de la Cortina desde donde atraviesa a la reguera de la Bernarda y el Valle. Baja la reguera hasta debajo del prado del Varrero en el Camino Real hacia Sotiello y de allí entra, dicha reguera, por una esquina del llerón que es de herederos de Toribio Ordóñez correspondiendo al promedio que está entre el llerón de Diego Felipe de Nembra y el llerón de herederos de Antonio González de Sotiello.

De allí corta derecho al río, dejando libres el llerón de herederos de Antonio González y el de Antonio Ordóñez Campomanes, y baja por el río hasta llegar a la reguera de Villanueva y deja libres la lleras que quedan hacia Sotiello.

Sube por esta reguera de Villanueva hasta el Pontón Viejo, desde este Pontón sube por el río de la Negra arriba hasta el prado de Catalina García Castañón, vecina de Labayos, y de allí va derecho arriba, por entre el prado de la susodicha, hasta dar al camino y sigue hasta llegar al Cabanón que se dice de Juan de los Bueyes dónde se puso una cruz.

Desde aquí va derecho por el sitio que llaman >>



LA CASANUEVA, A COMIENZOS DEL SIGLO XX.

del Campo arriba hasta los Carballones que están debajo de la vega de Llandemieres, va cortando por dichos carballos hasta el Camino que baja de Llandemieres todo derecho hasta la entrada de la corrada de Valnozal.

Entra por entre dicha Corrada de Valnozal y la vega de las Llanas hasta llegar enfrente de la casa de las Llanas que es de Pedro Sánchez que queda dentro del terreno del foro. Va por entre dicha casa y hórreo y baja por el canto abajo hacia Gimundi, y bajando hasta el suco de Menequinos.

Por el suco que divide la tierra de Gimundi y la de la Capellanía de D. Simón, que se dice el valle, baja hasta el fontán de la Caguerniga. Desde aquí baja entre las heredades de dicha Iglesia y de los herederos de Francisco Cayado y Antonio Castañón hasta llegar a otro fontanico, de allí va hasta llegar al suco que llaman de Zidan.

Desde aquí va derecho abajo por una heredad que es de Bartolomé Álvarez, sigue hacia abajo cortando un pedazo del prado de las llamargas que es del Licenciado Santiago de Pando hasta llegar a la sierra, desde aquí hasta el río de Nembra. Se sube por el río hasta que pasa por enfrente de una heredad del Real Convento de San Isidro de León que queda a la mano derecha y fuera del terreno forero.

Va siguiendo sobre la heredad que llaman la Parrada y desde allí hasta el suco de Christimíl, desde aquí va derecho hasta la fuente de “mill” que está encima del prado que llaman de Bibayo que es de Diego Felipe Castañón, corta derecho por la heredad de Juan Sánchez de Castro, sube canto arriba hasta la casa de Castro, sigue subiendo hasta el cueto y fuente de Miranda.

Baja hasta la fuente del Eslabayo, desde esta fuente sigue bajando hasta llegar debajo del prado que se llama la Llanona, deja el curso de esta fuente del Eslabayo y sigue por el Caleyo hasta llegar a una peña que está a las orillas del río que llaman del Nabalón.

Pasa el río caudal frente a la reguera de Oyanco, sigue por una heredad de la Vita que llaman el Oyanco y otra heredad de vecinos de Misiegos, sube al Camino Real y por el medio de la tierra y el prado de Valle Peral hasta llegar a la casa de Valle Peral,

desde aquí sube hasta llegar a la cueva que llaman de entre ambas Sierras. Va subiendo hasta el suco de las Tercias, atravesando el camino forero entra por una heredad de Bernardo Ason vecino del concejo de Siero, va atravesando hasta una heredad que llaman la Escaldada de Sola Campa que es de Beatriz Abello y de Juan Befido vecinos de las tercias.

Atraviesa el camino y sube a la Sierra que llaman de Labayos cuya sierra está debajo de la casa que llaman de la Roseta y a la parte de abajo la casa que llaman de Ambrosio, va bajando hasta la fontanica que llaman de la Roseta, cortando hacia arriba a un sierro que está en el Vallin de la tierra de las Argafadas que es de Andrés Diez, de allí sube al Canto de la Corradina y de allí al Collado de Braña Fondero contra Piñeres y al cueto del faydiello.

De allí vuelve al Cerro de la Lomba. Baja de cueto en cueto hasta la Collada de Pandoto y de allí cortando abajo hasta la Sierra de de Pandoto y al Collado de Braña Cuy. Atraviesa al Sierro del Jabugal hasta llegar al Sierro que llaman de Peña de grandes y baja a la llaneza y viene aguas vertientes por la ladera del Robledo y Cotada del Valle cortando abajo por la ladera del Corralón que se dice de Nabedo que es al presente del Licenciado Santiago de Pando.

Baja al dicho fontán de Mendriz que se halla en el Prado de la Cortina que es dónde se empezó a deslindar este Coto Redondo.

## EL FORO

Declararon que todos los castañales, nogales y más árboles frutales que están y se pusieron dentro del Coto deben a dicho Dean y Cabildo o a su Vitero por razón de Foro la mitad de dicha fruta esto en caso de poner el medio cesto para recogerla y si no le pusiere le toca solo la cuarta parte de dicho fruto.

De los diezmos mayores se diezman: escanda, maíz, fabes blancas y negras, arbejos, legumbres y panizo. De los frutos las avellanas, nueces, castañas, de éstas no se diezman las cañuelas y son las que por si solas se salen del erizo, pero deben diezmarse las que se esbillan.

Los diezmos menores eran: panizo, mijo, centeno, ajos, nabos, cebollas, lino y cáñamo. Cada vecino en la cuaresma da 10 huevos o diez maravedís y en los últimos domingos de abril, mayo, junio y julio se diezma la manteca, tres cada domingo. Se diezma la cera, la miel, y la lana en mayo y setiembre. También los potros/as, jatos/as, corderos y cabritos.

Además las familias daban cada año el “fogar”, que eran diez pucheras de escanda y dos ofertas, por Todos los Santos y por Pascua, que llaman “blancas” (un pan, un cuartillo de vino, dos cuartos de compango y una vela).

Los molinos daban al año un guallón que hace 10 pucheras de escanda excepto los que no molían en el verano como eran los situados en los regueros de Jabujal, la Felguerosa, Buciello y Villanueva.

Declararon pertenecer a este Cabildo y Dean un Préstamo en esta Iglesia de San Martín de Moreda que consiste en tocar a dichos Señores o sus Viteros la mitad de todos los diezmos y rediezmos mayores y menores de dicha feligresía, ofertorios y besamanos, y así mismo la mitad del ingreso de la Iglesia en obladadas y ofertas. El Clérigo prestamero, que representaba a la Catedral de León, tenía casa aquí y allí juntaba sus diezmos.

La otra mitad era para el Párroco, que tenía la preferencia de la primera suerte. El préstamo estaba arrendado, en el año 1.700, en 250 ducados.

El 7 de julio de 1.741, Miguel de Lagartos, Canónigo de la Santa Catedral de la Ciudad de León, por comisión de los señores Dean y Cabildo de ella, visita la Casa nueva, en la que vivía Antonio González Castañón, cura de Moreda, dos hórreos que

están dentro de un cercado, como también la casa pequeña que está en el prado contiguo y la casa de Fragua que está en el Campo junto a la Iglesia de San Martín, que una y otras son de los Señores Dean y Cabildo y anejas a la Renta y Foro que tienen en la feligresía y término de esta Iglesia Parroquial.

Su misión es ver el estado en que se encuentran estas propiedades. Su detallado informe está firmado por Francisco Castañón Ordóñez escribano público y de número de esta Villa y Concejo de Aller.

El 7 de abril de 1.788, el maestro de obras Manuel González Carriles redacta el Plan y condiciones para hacer la Capilla Mayor, Presbiterio y Sacristía de la Iglesia de

Moreda con asistencia de José María Bernardo de Miranda cura párroco, de Ventura Bernardo de Quirós comisionado del Cabildo de la Catedral de León y de cuatro representantes de la Parroquia.

Desde enero de 1.789 el Párroco viene enviando cartas al Cabildo de León recordándole la importancia de la obra y es en agosto de 1.800 cuando, no recibiendo noticias, comunica de

nuevo por carta que los vecinos están resueltos a pedir justicia recurriendo a la Real Cámara de Castilla.

En 1.801, el Maestro de Obras visita el edificio y da visto bueno al proyecto que alcanza la suma de 15.725 reales de vellón y de los que el Cabildo de la Catedral de León paga 6.695 reales. Desde esta fecha no tenemos documentación que relacione la Parroquia de Moreda con el Cabildo de la Catedral de León. ■



MOREDA HACIA 1915.

#### BIBLIOGRAFÍA:

Archivos: Catedral de León, Parroquial e Histórico Diocesano.

# EL ROMANCE DEL MIO PUIBLU



TEXTO: EDUARDO ALONSO. FOTOS: A. LLANO.

Voy contavos ensin priesa  
un romance del mio puiblu,  
escritu ensin pensar mucho  
en la fala de mio güilu,  
como falaba yo de guaxe  
como falaba yo de ninu,  
con voces torgás y oscures  
del dialectu del vaquiru,  
porque nun soy académicu,  
yo soy medio analfabitu,  
nun tengo arte nin ciencia  
nun falar tan antiguu.  
Pero, oyéime bien, paisanos,  
ye romance verdadiru.

Isti puilu que aquí veis  
paicú a un carrapichu  
de cases, cuadros y horrios  
colgaos del precipiciu,  
que s'asemeya un nial de ferres  
no más alto'l Ríu Nigrú,  
cháman-i Murias de Aller,  
y cháman-ilo con sentíu,  
pues murias quier decir piedra,  
y más que piedra morrillu,  
y de Ayer...nun hay más que velu,  
pues tien poco de modirnu,  
asina que Murias de Ayer  
ye un cascayal duru y víiyu,  
onde la tierra ye escasa,  
onde'l cíilu ye un bistichu  
que pinga, orpina y yora  
hasta que te cala el güisu.

Nisti pueblín nací yo,  
nisti chugarín perdíu,  
un chugar probe y moyéu,  
encoyíu como un pitu,  
onde ta siempre la niebla,  
y Cristu perdí'l chalicu,  
creyendo que'l mundu acababa  
en la curva El Chamargusu.  
Aquí viví yo de ninu,  
sultu como un paxarín,  
blincando como un rubicu.  
Mocos, tolondros, chegañes  
arrepegaes al güiyu,  
los pioyos, gafos y gordos  
como enxambre de caxichu,  
sabañones enos pies,  
y les pulgues, por tol cuirpu.  
Aquí fui de rapacín



ERMITA DE LAS NIEVES.



con pizarrín y cuadirnu  
 a aprender lletres y números  
 a la escuela del mio puiblu,  
 en madreñes, trico traco,  
 peles piedras del sendiru...  
 -Estudia muncho, mio fíu,  
 obedez, calla y sé güinu,  
 fai tolo que te manden  
 pa ser home de provichu,  
 que si non vas a la mina,  
 a afogate nel chamizu,  
 a toser y tragar polvo,  
 a ponete silicusu,  
 a facete la mortaxa  
 derichu pal Valdesuriu.

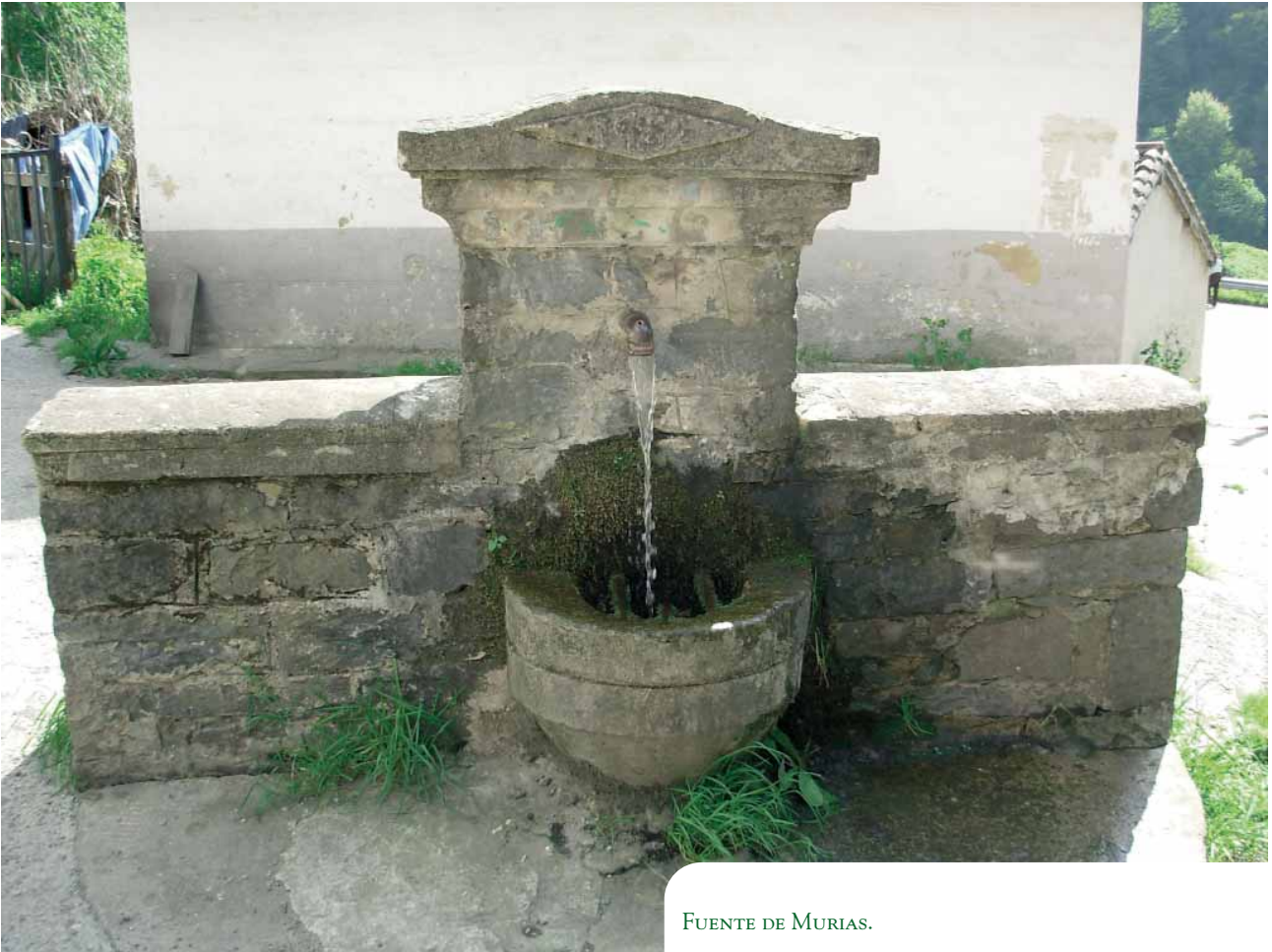
Recuerdo el mapa de España,  
 les meses ensin tintiru,

y la estufa de carbón  
 pa nun tar aterecú,  
 y na paré dos retratos  
 escoltando al Crucifíxu,  
 unu yera José Antonio,  
 l'utru yera del Caudillu  
 con fajín y polainonas,  
 que miraba muy siriu.  
 Fuera, chovía y chovía,  
 orpinaba aburrimíntu.  
 -¿Cuántos son los Reyes Godos?,  
 nos preguntaba'l maistru,  
 vardiando n'alto la vara  
 de ablanar del ablaniru.

Allí aprendí yo a leer  
 atolondréu y quíutu  
 nuna rara enciclopedia

que sacaba too de quiciu,  
 con palabres deformaes,  
 que nun yeren del mio puiblu.  
 Yo leía potro y perro,  
 y entendía putru y pirru,  
 y onde decía agujero  
 pa mi que había un furicu.  
 El lobo, el gato y el tejo,  
 ¿yeren chubu, guetu y tixu?  
 Así que cuanto más leía,  
 sentíame más niciu,  
 como decía mio güela,  
 taba fichu un calamiyu.  
 -A ver si decís pescadero,  
 no me digáis "pescaíru",  
 a ver si escribís panadero,  
 no me pongáis "panaíru".

&gt;&gt;



FUENTE DE MURIAS.

Pero pan había poco,  
y el que había yera nigrú.  
¿Vas pa Muries? ¿Quiés queate?  
¿Traes pan? Abua eilo,  
fadremos sopas, decía  
un de Nembra, un fardeliru,  
cuando pasaba un de Muries  
a la nuiche pal so puiblu.  
Por pescáu nun quedaba,  
que bastaba dir al ríu  
pa pescar mil cordobeyos  
y chalos en el puchiru.  
Yeren años de posguerra  
sin daqué y al estrapirlu.  
Na cocinona de cheña  
ardía encaldéu el fuiu.  
-Nun me dexes ná nel pletu,  
quíerolu bien chambú

que los faricos tan güenos,  
les patates son del güirtu,  
la lleche ye de la Linda,  
castañes del castañú,  
les fabes de L'Almayor,  
y el tocín con so pechíu  
del gochín que mató Xuan,  
a principiu d'isti inviernu.  
Y a chate, que ye la hora,  
y el xergón ta bien muchú  
con chana de les oveyes  
y fueyes del castañú.  
"Jesusito de mi vida...  
Santa María..., Padre Nuistru..."  
Taben les sábanes fríes,  
chábame too encoyú,  
y sonaba la curuxa  
y a lo lejos un cencirru,

y nel güirtu tres de casa  
el sepu taba despiirtu  
y tocábame la flauta  
p'arrullame'l dulce suinu.  
¿Qué? Paicerá esagerao  
lo que digo nisti cuintu,  
pero yeren tiempos malos  
y de munchu sufrimiintu,  
y eso que yo yera un guaje  
ociusu, miméu y... finu,  
que nun diba a palotiar,  
nin coles vaques pal puirtu  
nin cuchaba ni chabraba  
nin ná nel güirtu,  
ná más que dir por cheña  
pela terdi al castañú,  
y nun yera una muyer  
que chavaba nel reguiru



*Dos hermosas vistas  
del pueblo de Murias.*



cones manes arrecies  
los bombachos del miniru.  
Eches sí yeren esclaves...,  
¡y esclaves del so marú!  
¡Ay qué vida tan frayá,  
cuánta pena y sufrimiintu,  
cuántes histories vieyes  
enterraes nel olvú!

Amigos, voy a dexalo,  
porque ye chergu isti cuintu,  
y tengo que xugar a la  
play station col mio niitu,  
un rapacín de dos años  
altucu, güepu y tan listu  
que ya me diz abuelito  
en vez de chamame güilu.  
Van esbariando los díes,  
pasa y pasa el ríu Nigrú  
dando trombíos hacia el mar  
como borrechu y perdú,  
cambién güei tanto les cosas,  
anda'l mundu tan revueltu...  
Nun va ná yo yera un guaje,  
y ahora ya soy un viiyu.  
Too cambia y too pasa,  
pero Murias ta en so situu. ■

>>

# PREGÓN DE LAS XIV JORNADAS DE LA MATANZA DE FELECHOSA

✦ TEXTO: GENARO ALONSO MEGIDO. FOTOS CAMILO ALONSO.

**E**xcmo. Sr. Alcalde del Ayuntamiento de Aller, Presidenta de la Asociación de Hosteleros del Alto Aller, Galardonados con el “Gochín de oro 2006”, Señoras y Señores:

La rueda de la Fortuna -que en este caso no es otra que la rueda del tiempo- me ha asignado la honrosa responsabilidad de proclamar estas XIV Jornadas gastronómicas de la matanza de Felechosa, divulgando sus cualidades y excelencias e incitando a su celebración, que es exactamente lo que se quiere de alguien a quien se le encomienda la tarea de pregonar o de decir públicamente algo que todos deben saber.

Seré breve en mis razonamientos -como exigía D. Quijote-, (por) que ninguno hay gustoso si es largo.

De entrada, me es grato imaginar que hacen us-

tedes un alto en su cotidiana tarea para escuchar con benevolencia esta serie de breves y personales consideraciones entorno a la matanza, tomadas de mis vivencias de niño, en este para mí siempre querido puilo de Felechosa, en el que tuve la suerte de nacer, hace ya no poco tiempo.

Y es que la matanza o, mejor, el samartín -como aquí siempre se le llamó- está indefectiblemente unido a nuestra memoria y a nuestros recuerdos más íntimos, recuerdos que, hoy, andando el tiempo, se nos antoja que forman parte no ya de la historia, sino de la prehistoria. Y no tanto por el tiempo transcurrido cuanto por la evolución social y tecnológica vividas.

Ciertamente, cuando, por ejemplo, uno cuenta que antes, en la Escuela, -allá por los años 60- una pizarra, y un pizarrín bien afiléu, constituían casi

la única herramienta de trabajo disponible; y que un único libro -la Enciclopedia Álvarez- traía todo lo que había que saber; o que a falta de televisión disfrutábamos con espadas de madera, trenes hechos con latas de sardinas y juegos varios caleyando pel puilo; o que la incursiones en la pumará del Señorito, en busca de carápanos -¡¡cómo sabían guapo!!-eran para nosotros más divertidas que todos los juegos de la Play Station juntos; no nos falta razón par afirmar -como dice un buen amigo mío- que nosotros tuvimos la suerte de nacer y vivir a caballo entre dos grandes épocas, la Prehistoria y la Modernidad, y en medio, menos de cincuenta años.

Por ello, estamos seguros de que todos Uds. conocen y comparten muchas de estas vivencias que aquí voy a referir y que, en este caso, están directamente asociadas a alguno de los momentos que rodeaban al acto principal y más festivo del samartín, es decir, a la matanza del gochu -o del gucho, como decimos aquí-. Por cierto, el gucho, un animal sin nombre.

## 1. UN ANIMAL SIN NOMBRE

Dicen que lo que no tiene nombre es como si no existiese: y, en efecto, la inmensa mayoría de los animales y posesiones de la casa tienen nombre propio: los praos tienen nombre; las fuentes y los ríos tienen nombre; las vacas, el caballo y hasta el perro tienen nombre; pero el gucho no lo tiene; es simplemente el gucho. Quizás, su estancia breve entre nosotros hiciese que se considerara como excesivo y poco rentable el esfuerzo de ponerle nombre propio. Sin duda, era innecesario. Y para identificarlo simplemente se le posponía el nombre de su dueño (El gucho -o la gocha- d'Antón) o, más frecuentemente, el de su dueña (El gucho -o la gocha- de Rosaura).

No tiene nombre propio, pero, sin embargo, se le conoce con distintos y variados nombres comunes, según su edad, situación o estado: así, se le llama: gochín o gorrín al recién nacido; güerre, al gochín más ruin, que generalmente quedó sin teta para amamantarse; gochetu, al que ha desarrollado >>





EL GUCHO COLGUÉU DEL PINTOR.

algo más; llabascu o llarascu cuando tiene dos o tres meses; verrón al macho sin capar, destinado a la cubrición de las hembras; y matón, al que está ya dispuesto para el samartín.

No tiene nombre propio, insistimos, pero sus cualidades y notas distintivas -es curioso- son bien conocidas por todos y, con frecuencia, se le aplican al ser humano; y así -por un proceso que podríamos llamar de animalización- se le atribuyen al hombre o a la mujer rasgos propios de este animal doméstico, mediante comparaciones que todo el mundo entiende perfectamente: y así decimos:

- Ta puirco como un gucho (a quien no destaca

precisamente por su limpieza).

- Come como un gucho (a aquél que lo hace en exceso o con formas poco refinadas).

- Ta gurdo como un gucho -más duramente ofensivo si lo ponemos en femenino Ta gorda como una gocha- (dedicado a quienes tienen algunos kilos de más).

- Ye más torcú que'l reu un gucho (para el que tiene comportamientos poco rectos y complicados).

- Ye necia como los gochos (esto es, que no se atiende a razones).

Todas estas expresiones marcadamente negativas y de alto riesgo, dependiendo de a quién, cuándo y cómo se digan.

Incluso con frecuencia se establecen comparaciones con supuestos comportamientos o costumbres del gucho, que éste, el pobre, ni tiene ni conoce; como, por ejemplo, cuando se dice:

- Bebe y fuma como un gucho (referido a quien lo hace en exceso, sabiendo que nuestro querido animal no participa de tales ocupaciones).

No tiene nombre -decimos-, pero goza de los favores y protección de un santo: Santo Antón; al cual se le ofrecían partes del gucho -sobre todo llacones- para pedir por la salud de los animales sanos y la cura de los que estaban enfermos; de ahí el refrán: El dicisiete de xineru, Santo Antón, el llacerneru.

En fin, está claro que el gucho es un animal diferente de los otros que convivían con nosotros en casa; y no sólo porque no tuviera nombre, sino porque en una economía tradicional de subsistencia como era la nuestra, desempeñaba un papel fundamental en el sustento básico de la familia; de ahí el cantar que decía:

María, si vas al horru  
Del tocín corta pocu;  
Muchos meses tien el añu  
Y yera pequeñu el gochu.

Realmente, lo del gucho ye un caso único: nace en la corripa o se compra al poco de nacer. Se le cría con productos de casa, come nuestras sobras -las desllavas- y al final nos los comemos nosotros a él, en un proceso que constituye un perfecto ciclo alimenticio de producción y consumo.



CORANDO' L GUCHO. EL LLERÓN - FELECHOSA. / RENATE LELLEP -1972

## 2. VIDA SOCIAL DEL GOCHU

Pero los gochos, no siempre estuvieron, como ahora, metíos tul tiempo na corripa: hasta no hace mucho, podríamos decir que incluso tenían una interesante vida social; andaban pelas caleyas y caminos -como las pitas, o los burros-; subían a las case-rías, incluso a los puertos.

Por la primavera, lo primero era caparlos, pa que medraran y nun anduvieran verríos. Cómo nos prestaba andar pelas caleyas detrás del capaor mirando a ver cómo lo hacía; si era gucho, la cosa era muy sencilla: los testículos fuera y a correr; cierto que si le quedaba un testículo dentro, entonces quedaba mal capado y se le llamaba rancuiyu; si era gocha, la operación era algo más compleja y requería unos mínimos conocimientos de cirugía. Recuerdo aquel día en que capaban una gocha en mitad de la caleya: el veterinario, vueltas y vueltas, incapaz de encontrar y sacar a flote los ovarios que tenía que cortar; Zoilo, el de Paco, impaciente por

la tardanza, le espetó al veterinario:

- “¡Qué Dios, tienes los deos curtios!”.

El veterinario, serio, lo traspasó con la mirada:

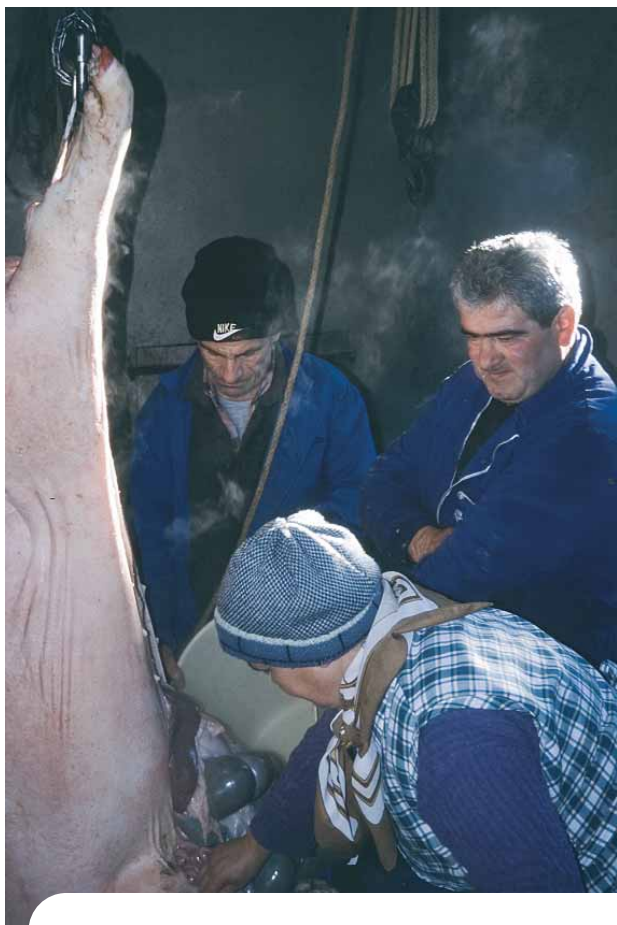
- “Los dedos cortos, pero la inteligencia larga; tenga pela pata y calle”.

Era también por la primavera, antes de llevarlos pal puerto, cuando se les sacaba de la corripa, un ratín cada día, para que se fueran avezando a correr y a comer daqué perfuera:

- “Llieva el gucho hasta el Preu puilo pa que corra un retu” -te decía tu madre -.

Y allá ibas tú, detrás del gucho, intentando hacerlo correr y que te obedeciera -cosas verdaderamente imposibles pa este animal-. Una cosa sí aprendías: cuando querías que el gucho corriera palantre, lo mejor yera tira -y pel reu p'atrás; cuando a un gucho- y tiras pel reu p'atrás, siempre corre palantre; nun falla. Y así hacíamos.

Claro que no todos los gochos subían pal puerto, muchos quedaban pel puilo, llambiando las artesas y fozando pelas cunetas. Esta libertad que tenían los >>



ESTAYANDO'L GUCHO.

gochos -sin duda, por la escasez de alimentos para su engorde- hacía que hubiera que ponerles algunos límites: lo más frecuente era alambRARles el hocico -ferrar el gochu que decíamos- para que así nun espiazaran los caminos nin llevaran las piedras de la corripa; y, antiguamente, incluso se les ponía una torga alrededor del cuello -paecían espantapáxaros- para que no furaran ni se metieran pelas campas o pelo semblao; de ahí, el cantar popular, bien conocido de todos Uds.:

Torga la gocha, Antona,  
tórgala bien torgada;  
tórgala que nun foce  
la mio corrada.

Y, en esta que hemos llamado vida social del gocho, tampoco era infrecuente verlo participar en juegos o competiciones más o menos deportivas, como aquella carrera de gochos que se organizó ha-

*Es verdad que, entonces, una vez en casa y de vuelta a la corripa, era cuando los gochos llevaban la mejor vida: se les cuidaba bien, engordaban rápido y se olvidaban de las penurias vividas.*

ce unos años, pal Carmín, y que acabó en bronca entre el nenu ganador y la dueña del gocho, empeñada en cobrar el premio, argumentando que el mérito yera del gocho y non del guaje, que sólo lo había llevado emprestéu:

- el premio ye pa mí, que'l gocho ye mio -insistía la señora-

Pero, sin duda, lo más guapo era cuando el gocho subía de veraneo pal puerto. ¡Vaya calvario subir un gocho hasta Las Ordaliegas!: “Chin, Chin” tol camín;

- “Nun lu apures qu'acoroza”.

- “Echa-y un poco d'agua pa que nun s'afane”.

- “Nun-y tires pel reu”.

Y tú, en cuanto no te veían, patás al gocho. Y el gocho quieto.

- Vaya gocho más nicio” -decías-

Verdaderamente, nun sé como nun acoroxaban toos.

Claro que, una vez en el Puerto, ¡vaya como-yos prestaba revolcase nas llamargas;-; en realidad era lo que hacían, porque comer lo que se dice comer, lo que arrincaban pelas camperas; únicamente, cada ocho días, un puñéu de granos y poco más. Así que bajar, bajaban flacos como galgos;

- Nun tien una gota de tucín; Ye too freba -decían- (como pa tenelo con la vida que traían fozando pelos peornales).

Así que, pela seronda, cuando bajaban del puerto, algunos paecían xabalinos, nun había quién-yos echar mano.

Es verdad que, entonces, una vez en casa y de vuelta a la corripa, era cuando los gochos llevaban



la mejor vida: se les cuidaba bien, engordaban rápido y se olvidaban de las penurias vividas.

### 3. LA MATANZA

Pero ya se sabe, “A tou gochín-y llega el so samartín”. Y llegaba el día de matar:

- Mañana, matamos (no hacía falta decir qué, ya se sabía).

Para mí, ese día era como un día de fiesta -mejor, porque no había que ir a misa-; además, con cierto protagonismo: siempre te decían que era muy importante que tuvieras bien pel reu, no fuera a ser que-yos pasara como a los de Santinos, que por no tener bien pel reu, el gucho tirólos a toos patas arriba na corripa, con tan mala suerte, que entre la confusión y el nerviosismo, el coraor, en lugar de enganchar al gucho pela barbá, engancho a Santinos; imagínense Uds., entonces, quién daría mayores quexíos, si el gucho o Santinos.

Pero lo que más me prestaba era presenciar el momento decisivo de la matanza, que era cuando los homes asumían todo el protagonismo y su papel >>>



MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN  
SANEAMIENTO • FONTANERÍA  
CALEFACCIÓN • GAS Y GASOIL  
REFORMAS INTEGRALES DE VIVIENDAS

**HUERTA,S.L.U.**

**Oficina y tienda:**

Avda. Constitución, 68  
Tfno.: 985 48 03 78  
Fax: 985 48 03 02

**Exposición:**

Avda. Constitución, 37 bajo  
Tfno.: 985 48 28 55

**Almacén:**

Avda. Tartiere, s/n.  
Tfno.: 985 48 29 12

33670 Moreda de Aller

saneamientos.huerta@gmail.com



era casi estelar: tomaban café, bebían aguardiente pa escalecer y manejaban con decisión todos los aperos de la matanza.

Tenían todo el protagonismo, pero sólo por un día, porque quien realmente se ocupaba de todo -desde el parto o la cría hasta la alimentación y los cuidados diarios- era siempre la mujer, o sea, tu madre; incluso en este señalado día, la mujer tenía dos intervenciones fundamentales y muy significativas -y que a mí nunca se me olvidan-: una, ayudar a sacar al animal de la corripa por las buenas -nadie mejor que ella, que para eso lo había criado y mimado- y otra, apiyar la sangre que emanaba a bor-

botones del pescuezo -al fin y al cabo la sangre era algo esencial que le pertenecía más a ella que al “home, que nun había mirao pal gucho en tul año”.

El caso es que llegado el momento, allá iban: cuatro o cinco homes; el mataor, el gancho en la mano, delante. Nada más verlos el resuello del gucho cambiaba por completo; pero no había marcha atrás. Así que el gucho empezaba a chillar como jamás lo había oído yo chillar; y sus gruñidos eran para mí como la música de la fiesta; yo, entonces, sólo quería topar un resquicio para ver de cerca cómo lo sujetaban y si el gochu sangraba bien o, por el contrario, acoroxaba del susto.

Después, una vez abierto el animal y colgado del pintor -sólo muchos años después supe que el pintor no tenía nada que ver con el arte, sino más bien con la sujeción, esto es, con el palo del que pendía el gucho-, digo que una vez colgado, la fiesta continuaba: una buena comida o cena, con productos de la matanza y postres caseros y, sobre todo, historias, muchas historias que se contaban durante la comida y que yo escuchaba sin pestañear.

Al día siguiente, prestábame volver a ver el gucho; la verdad que me daba un poco de pena verlo allí colgado, con la boca abierta, cabeza abajo, sin protestar, sin gruñir. Entonces, lo tocaba, lo palmeaba un poco y me iba.

#### 4. FINAL

En fin, quiero quedarme con estos buenos recuerdos y vivencias que seguro todos Ustedes comparten: la fiesta, la colaboración entre los vecinos y por supuesto, los excelentes productos que durante todo el año nos hacían más llevadera la existencia.

Los mismos productos que ahora vamos a poder degustar, gracias a la generosidad de los hosteleros organizadores de estas Jornadas, a quienes desde aquí, agradecidos, felicitamos y animamos a que continúen con estas iniciativas, deleitándonos con estos platos, aunque ya, sin aquellos gruñidos metálicos del gucho que inundaban la seronda.

Que Dios les dé salud y a mi no me olvide. Muchas gracias. ■

# VILLANCICOS Y AGUINALDOS EN LA PARROQUIA DEL PINO

DENTRO DE LA CULTURA TRADICIONAL DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES, EL FOLCLORE OCUPA UN LUGAR PRINCIPAL. EL FOLCLORE ES “LO QUE SABE EL PUEBLO” SEGÚN UNA CLÁSICA DEFINICIÓN.



TEXTO Y FOTOS: SANTOS NICOLÁS APARICIO / TRANSCRIPCIÓN MUSICAL: MIGUEL NICOLÁS GARCÍA.

En esta ocasión presentamos una serie de manifestaciones musicales de carácter religioso unas, y profanas otras, recogidas en los pueblos de Felechosa y de La Pola (La Pola Vieya) de la parroquia del Pino (1). Tanto los villancicos como los cantares para pedir el aguinaldo pertenecen al llamado “Ciclo de Navidad - Reyes”, ciclo que conformaba una parte muy importante del calendario festivo en la Asturias tradicional.

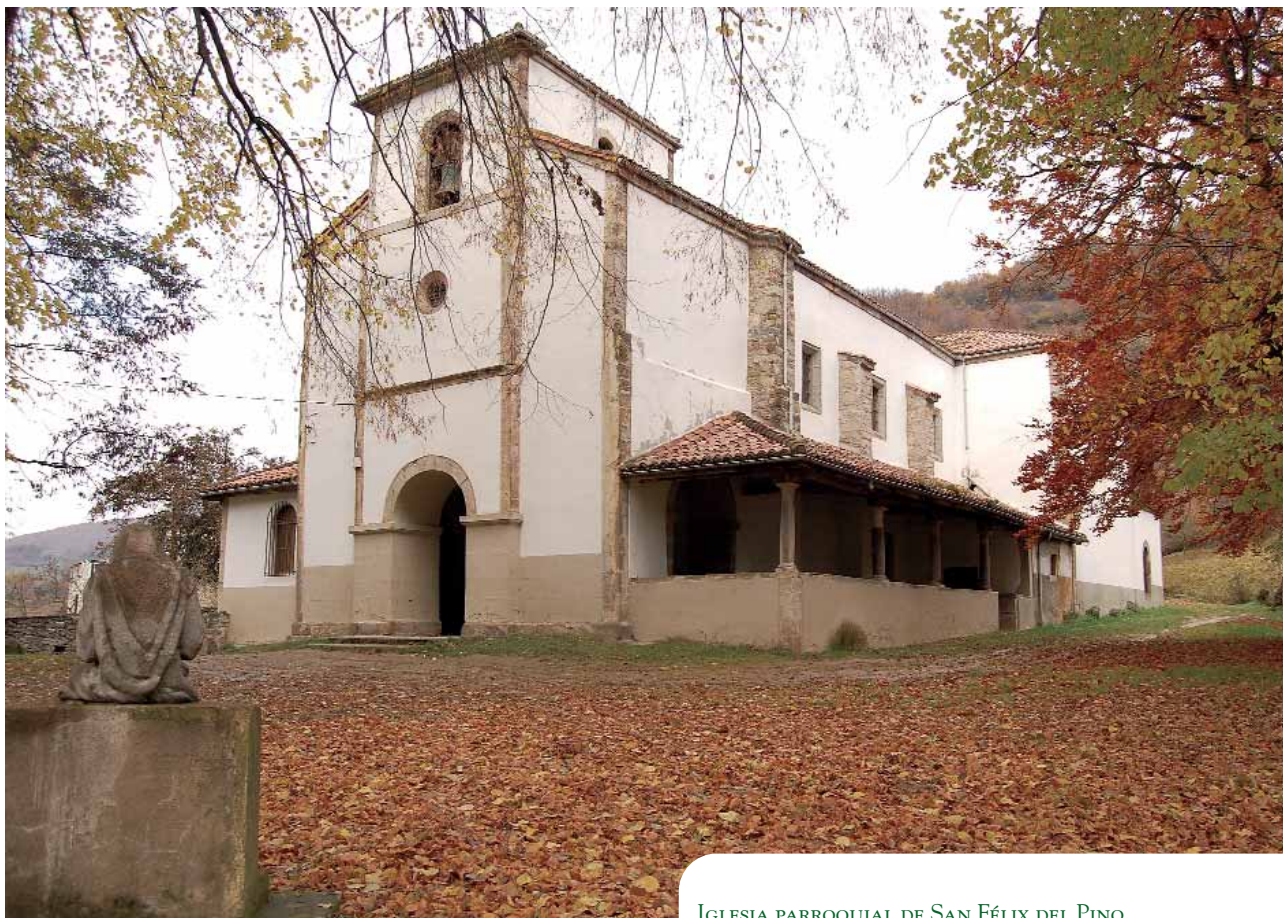
co (De villano) como: “Canción popular, principalmente de asunto religioso, que se canta en Navidad y otras festividades”. Como hemos podido comprobar, consultando diversos cancioneros de material oral, algunos de los villancicos que aquí se muestran tienen una amplia presencia en otros lugares de Asturias y de España, sin embargo de otros no hemos encontrado presencia alguna. En todo caso hemos tomado como criterio de selección el carácter oral en la transmisión del material en cuestión.

## LOS VILLANCICOS

El Diccionario de La Real Academia Española define, entre otras acepciones, el término villanci-

(1) La reforma del Obispo Martínez Vigil en 1894 configura el arciprestazgo de Aller en diecisiete parroquias apareciendo suprimida definitivamente la de San Esteban de la Pola. Anteriormente a esta fecha figuraba como anejo o filial de la de San Félix del Pino.





IGLESIA PARROQUIAL DE SAN FÉLIX DEL PINO.

También queremos reseñar que poseemos las grabaciones originales de casi todas las melodías.

### 1. NUEVAS OS DAMOS SEÑORA.

*(Villancico cantado por María Tejón, de Felechosa, en 1976).*

Nuevas os damos Señora,  
nuevas os venimos dando.

En Belén entre la nieve  
en un portal apartado,  
parió la Virgen María  
Manuel el Niño llamado.

Tanta era la nieve que había  
los caminos se cerraron.

Guiados por una estrella  
van a dar a un establo,  
y los humildes pastores

de sus cabañas bajaron.

Bajaron de aquellos montes  
siguiendo a sus ganados.

Ya tenía cuatro años  
y ya iba pa los cinco,  
en el medio del camino  
la Virgen encontró a su Hijo.

Voy a pegarte Manuel  
porque no vienes conmigo.

Calla Madre, calla Madre  
no digas mal del camino,  
voy en busca de una oveja  
que del rebaño se ha ido.

Este villancico es considerado como propio de Felechosa. También se interpretaba por Navidad en la iglesia parroquial de San Félix del Pino. Hasta

los años 50 Dña. María Hevia, más conocida por la Señorita de la Torre, tocaba el armonio y dirigía un afamado coro formado por muchachas de la parroquia. Era párroco entonces D. Modesto.

## 2. MADRE A LA PUERTA HAY UN NIÑO.

(Romance de tema navideño cantado, a modo de villancico, por María Tejón (58 años) en la Nochebuena de 1988.) (2)

Madre a la puerta hay un niño  
más hermoso que el sol bello,  
tiritando está de frío,  
el pobre viene sin cuero.

Mándale que entre,  
se calentará,  
porque en esta tierra  
ya no hay caridad.

Entra el niño y se calienta,  
y apenas se calentara  
la patrona le pregunta:  
¿De qué tierra y de qué patria?

Mi madre del cielo,  
mi padre también  
y yo vengo al mundo  
para padecer.

Hay en la cama otro niño  
con ternura y primor.

Señora, no quiero cama,  
que mi cama es un rancón;  
mi cama es el suelo,  
donde yo nací  
y hasta que me muera  
ya ha de ser así.

Existen muchas variantes de este popular villancico, publicadas en diversos cancioneros, recogidas en diferentes puntos de la geografía española. El Cancionero del alemán Kurt Schindler: “Villancicos recogidos en Cenego y Fuentecambrón (Soria)”

(3), en 1930, contiene del anterior villancico cinco variantes, figurando partitura y letra de los mismos. En el Cancionero Español de Navidad de Adolfo Maillo (1949), dentro de las composiciones anónimas, en la pag. 133-136, aparece “Madre, a la puerta hay un Niño ... (popular)”

- Madre, a la puerta hay un Niño  
más hermoso que el sol bello;  
yo creo que traerá frío  
porque el pobre viene en cueros.

- Anda y dile que entre;  
se calentará,  
porque en este pueblo  
ya no hay caridad.  
ni nunca la ha habido,  
ni nunca la habrá.

(Continúan veinte estrofas más).

En el Cancionero de Navidad de Juan Hidalgo Montoya (1969), también aparecen dos versiones de este villancico con transcripción musical. Una, procedente de Andalucía (pag. 20) titulada “Madre, en la puerta hay un Niño” y la otra de Salamanca (pag. 108) como “Madre, a la puerta hay un Niño”. Nuestra versión de Felechosa se parece más a la de Salamanca que empieza y termina así:

Madre, a la puerta hay un Niño  
más hermoso que el sol bello;  
pobrecito tiene frío  
y el pobrecito está enfermo.

Anda y dile que entre;  
se calentará,  
porque en este mundo  
ya no hay caridad,  
ni nunca la habrá.

(2) Publicado por Concepción Lada Muñón y Genaro Alonso Megido. *Lletres Asturianes* - 35. Academia de la Llingua Asturiana. 1990.

(3) Villancicos recogidos por Kurt Schindler en la provincia de Soria.  
<http://piquera.sanesteban.com/monografias/schindler.htm>

Patrona, no quiero cama,  
que mi cama es un rincón.

Yo soy de Belén  
desde que nací;  
hasta que me muera,  
ha de ser así,  
hasta que me muera,  
ha de ser así.

Andecha Folclor d'Uviéu, en el volumen IV del Ciclo per Navidá: el son nos Aguilandos y Villancicos, publica otra variante del mismo procedente del pueblo de Villaurri (Tameza), recogida en 2000.

### 3. CON TOMILLO Y ROMERO.

[Villancico cantado por Isabel Rodríguez (83 años) de La Pola en mayo de 2006].

Con tomillo y romero,  
y con manzanilla,  
atropóte to madre  
esta cunina.  
Duerme tranquilo,  
duerme sin pena  
que a la par de tu cuna  
tu madre vela.

Vosotros paxarinos  
que vaís cantando,  
no despertéis al ninu  
que está soñando.

Duerme tranquilo,  
duerme querú

---

(4) Comunicación de Covadonga González Muñiz, Oviedo, 2007. "Alcuérdase que de pequena, la so güelina María Colasa, cantábaye iste villancico pa qu'él.la s'adormeciera".

que tu Madre te quiere  
y te da cariño.(1)

Se cantaba en la iglesia parroquial de El Pino el día de Navidad. También era utilizado a modo de nana "p'ánear a los nenos". (4)

Una variante de este villancico, conocido también en muchos pueblos de Lena, es recogida en el libro Andecha lenense, nº 1. Instituto de Bachillerato "Benedicto Nieto" (pp. 74-75). Colaboración de Julio Concepción Suárez. Pola de Lena, 1991. Dicho villancico se cantaba con panderetas, tambor y castañuelas, y precedía a la escenificación de un Auto de Reyes que constaba de más de 200 versos que se representaba en el pórtico de la iglesia. Este villancico popular, con el título "Con tomillo y romero", está transcrito en partitura a cuatro voces mixtas por Alfonso Ruíz Martínez, 1944. Archivo de Música de Asturias. Oviedo. Aparece también recopilado en el mencionado Ciclo per Navidá de Andecha Folclor procedente de Arroes (Villaviciosa) 1999, Pravia 1997, y Felechés (Siero).

Todo lo anterior da idea de su popularidad y difusión en gran parte de Asturias.

### 4. SOY UN POBRE PASTORCITO.

[Villancico cantado por Isabel Rodríguez (83 años) de La Pola, en mayo de 2006].

Soy un pobre pastorcito  
cansadito ya de andar,

voy buscando al Niño Dios  
que ha nacido en el portal.

Caminando, camina ligero  
no te canses no, de caminar,  
que te espera José y María  
con el Niño en el portal.

Que te espera José y María  
con el Niño en el portal.

En el relleno del pesebre  
descansa el Niño Dios  
envuelto en los pañales  
que parecía una flor.

Caminando, camina ligero  
no te canses no, de caminar,  
que te espera José y María  
con el Niño en el portal.

Que te espera José y María  
con el Niño en el portal.

Al día siguiente de Navidad se celebra San Esteban que es el patrono de La Pola. Aprovechando la festividad, al final de la misa se hace la adoración del Niño y se canta este villancico.

### 5. VIENEN TRES REYES MAGOS.

[Villancico cantado por Isabel Rodríguez (83 años) de La Pola, en mayo de 2006].

Vienen tres Reyes Magos  
por el camino.  
Vienen desde muy lejos  
muertos de frío.

Van caminando per un camín  
van preguntando por un rapacín.

Uno yera muy vieyu  
otru mediano,  
otru yera un buen mozu,  
yera asturiano.  
Van caminando per un camín  
van preguntando por un rapacín.

El más vieyu de toos  
dixo temblando:  
sinón llegamos pronto  
vamos helamos.

Entonces el más nuevu  
dixo muy seriu:  
yo aguanto bien el fríu  
por ver al Neñu.

Van caminando per un camín  
van preguntando por un rapacín.

Es llamado “de los asturianos”. Obsérvense los rasgos correspondientes al Asturiano Central (terminaciones siempre en “u” y la conservación de la “ñ”) por lo que es fácil pensar en una introducción desde la zona central.

6. PARA BELÉN CAMINA  
(Villancico cantado por Isabel Rodríguez, de *La Pola*, en noviembre de 2007).

Para Belén camina  
una religión santa,  
hermosa en cuanto bella  
pero no era en España.  
Llegaron a Belén  
y pidieron posada.

- Si traen dinero entren  
y si no, no hay nada.  
- Dinero no traemos,  
sólo un rial en plata.

- Esto es poca moneda,  
váyanse a otra casa.

Caminaron p’alante  
pisando con sus plantas,  
San José se afligía  
la Virgen le consolaba.

- ¡No te aflijas, José,  
no te aflijas por nada!  
¿Qué más consuelo quieres  
qu’el de las mis entrañas?

Este villancico lo encontramos, con muy pocas modificaciones, en la pag. 60, tomo I, de la Gran Enciclopedia Asturiana (Gijón, 1970), recogido por Daniel G. Nuevo Zarracina. De él dice el autor “... hemos hallado un romance navideño cuyo literario ropaje es sencillo, como corresponde a la época de los romances, elegante y bien construido en su forma dialéctica.”

Para Belén camina una niña  
ocupada,  
hermosa en cuanto bella y un  
viejo en su compañía.

Llegaron a Belén y pidieron posada.

Responden desde dentro:  
¿Quién a estas horas llama?

Y añade: “... fue muy recitado en las reuniones del cálido ambiente familiar en derredor de las lumbradas hogareñas y cantado sobre el fondo musical de una melodía monótona y popular, sirviendo luego a los aguinalderos para ir de pueblo en pueblo pidiendo las estrenas o aguinaldos en los días navideños de antaño”.

## 7. SAN JOSÉ Y SANTA MARÍA

(Villancico cantado por Isabel Rodríguez, de *La Pola*, en noviembre de 2007).

San José y Santa María  
caminan para Belén  
con un niño entre los brazos,  
es Jesús de Nazaré.

En el medio del camino  
el Niño tenía sed;  
no pidas agua mi niño  
no pidas agua mi bien.

Que las fuentes están escosas  
agua no quieren traer  
y los ríos están turbios  
no están para ti beber.

Allá arriba en aquel canto  
hay un ciego naranjero;  
dame ciego una naranja  
para este niño beber.

Salte usté a la guerta  
allí coja las que usté quier;  
tantas como el Niño bebe  
tantas vuelven a nacer.

Toma ciego este pañuelo  
y limpia los ojos con él;  
cada vez que los limpiaba  
el ciego empezaba a ver.

Vaya ciego pa su casa  
a ver hijos y mujer;  
la mujer como una rosa,  
los hijos como un clavel.

Estamos ante una variante del muy conocido “La Virgen y el ciego”, villancico de gran difusión en Castilla-León. Apare- >>

ce frecuentemente presente en el fondo documental de la Fundación Joaquín Díaz, de la Diputación de Valladolid, procedente de las provincias de Valladolid, Zamora, Palencia, Segovia, Burgos, León, Salamanca... (5).

#### 8. VAMOS CANTANDO CON ALEGRÍA

(Villancico cantado por Sabino Arias Megido, en Oviedo; noviembre de 2007).

Vamos cantando con alegría  
a ver al Niño Dios inmortal,  
ya que el Niño es tal maravilla  
algún regalo le hemos de dar.

Tralará, tralará, tralará ...

(Y continúa con las ofrendas al Niño)

Este villancico lo enseñó a los niños de la escuela D. Jesús, maestro de La Pola procedente de Zamora, en los años 1939-40. También lo cantaba el coro parroquial ya antes mencionado.

#### L'AGUINALDO

El aguinaldo en Asturias se pedía solamente dos veces al año, la primera el día de San Silvestre, treinta y uno de diciembre, y la segunda, el día de Reyes; sin embargo después se generalizó a todos los días festivos comprendidos dentro de la Navidad (6). Al anochecer los rapaces, formando pequeños grupos, se acercaban a las puertas de las casas para pedir el aguinaldo. En Asturias por lo general los aguilaldos o aguilandos tenían una determinada estructura que constaba de tres partes. La primera era la presentación y saludo a los presentes; también se podía echar un cantar para los amos de la casa resaltando sus virtudes. A continuación se preguntaba aquello de “¿Cantaremos, rezaremos o qué fadremos?” y si mandaban cantar se entonaba a coro un

villancico. Para terminar se daban las gracias por lo recibido. Podría darse el caso de que los de la casa no les dieran nada, entonces se decía una estrofa irónica o voto de castigo (7).

El aguinaldo, recogido en Felechosa y en La Pola, se pedía el último día del año, el día de San Silvestre y sigue fielmente la estructura de tres partes: aguinaldo – villancico – agradecimiento. Hemos podido saber que en Felechosa se formaban grupos de niños y de niñas separados. Cada uno de los niños llevaba una fardelina donde guardaban el dinero que les iban dando.

También se formaban grupos de mayores que pedían el aguinaldo pero no en todas las casas y el dinero que sacaban lo ponían en común para correr la juerga el día siguiente, el día de Año Nuevo. El último aguinaldo de mozos en Felechosa fue el del año 1958 (8). De estos petitorios de mayores nos dice Constantino Cabal: “Aparte de los rapaces que piden el aguinaldo, se conoce en Aller la aguinaldá, que es cosa de aguinaldo y de mayores” (9).

Isabel Rodríguez, en su casa de la Quintana de La Pola Vieya, nos fue relatando con detalle cómo en otros tiempos se pedía el aguinaldo. Isabel con su prodigiosa memoria es hoy día, al igual que María Tejón lo fue en su día, una de las grandes depositarias del folclore vivo del Alto Aller.

“Xuntábanse los rapaces al escurecer y dían pe las casas del puiblo a pidir l’aguinaldo. Ma yegar a la puerta chaban el cantar:

El día de San Silvestre  
la postrer fiesta del año,  
van los hijos de los buenos  
a pidiros l’aguinaldo.

El que quier dar que la dea  
y si no, vamos andando.

Y dicían:

Danos l’aguinaldo  
Señora, ¡por Dios!,  
que aquí estamos cuatro,  
y cantaremos dos.

(5) Fonoteca Fundación Joaquín Díaz.  
<http://www.funjdiaz.net/men231.cfm>

(6) Aguinaldo. Daniel G. Nuevo Zarracina. Pag. 58. Tomo I. Gran Enciclopedia Asturiana. Gijón, 1970.



## El día de San Silvestre

Aguinaldo - Felechosa

Moderate ♩ = 100

El dí - a de San Sil - ves-tre la pos-tre-fies-ta del a - ño van los hi-jos de los bue -  
nos a pe-dir el a gui nal - do. El que quier dar que la de - a, y si-no va-mos an-dan - do

Transcripción musical: Miguel Nicolás García

TRANSCRIPCIÓN MUSICAL: "EL DÍA SAN SILVESTRE"

Si los de la casa se lo daban, entós el.los preguntaban: ¿Cantamos, o rezamos, o vamos con Dios?

Si respondían, ¡rezái!, porque yeran devotos o taban de luto, rezaban un padrenuestro polas obligaciones de la casa.

Y si dicían, ¡cantái!, cantaban un villancico (10):

Escuchar los villancicos

el nacimiento de gracia, y ahora cantar espero al Niño que nació en paja.

El portal donde nació relumbraba más que el sol, las estrellas y la luna todo andaba alrededor.

De los altísimos cielos bajó un ángel de embajada, por Dios te salve María alegre la saludaba.

Yo le dije bella hermosa y en puras, puras entrañas, si he de encarnar el Verbo y ha de ser por obra y gracia.

El Niño mamaba pecho la madre llora pasión, por qué lloras Madre mía Madre de mi corazón.

Lloro porque has de morir en una cruz de pasión. Te subirás a los cielos

>>

**CLÍNICA DENTAL**  
**Jesús Rivera**

Tan cerca,  
la mejor atención.

Avda. Constitución, 18. MOREDA • TELÉFONO: 985 48 29 29

aunque altos y bajos son.

Sentaráste en una silla  
sentaráste en la mejor,  
sentaráste en la del medio  
al par de nuestro Señor.

L'aguinaldo yeran ablanas, nueces, monedas... entonces los rapaces agradecios dicían:

¡Esta casa ye de yerro,  
aquí vive un caballero!.

Si yera “ivos con Dios”, entós colaban cantanto:

Estas puertas son de vidrio  
aquí vive un buen vecino.

Si nun-yos daban l'aguinaldo o nun yos facían caso, entós cantaban:

¡Esta casa ye de barro,  
aquí vive un carcabarro!.

O dicían bien fuerte:

Allá arriba en aquel alto  
hay una perra cagando,  
pa los amos d'esta casa  
que no nos dan el aguinaldo.

Y con la misma, arrancaban pa otra casa”.

La canción número 11 del Cancionero Musical de la Lirica popular Asturiana de Eduardo Martínez Torner (1920), se refiere a la “fiesta del gallo” de Nembra; sus primeros cuatro versos son una variante a los aquí antes presentados:

El día los Reyes, señores,  
la primer fiesta del año,  
todos, damas y galanes,  
al rey piden aguinaldo.

Dice al autor que, “son un recuerdo del romance histórico en que se trata del aguinaldo que Dña. María de Padilla pidió al Rey D. Pedro, consistente en la cabeza del maestro de Santiago, como venganza por los agravios que éste le había inferido (M. Pelayo. Antología de poetas líricos castellanos. Tomo III. Pag. 53) ”.

Aurelio del Llano en su obra “Del folklore asturiano” (pag. 209), recoge el aguinaldo de San Juan de Ponga donde los mozos lo piden el primero de año después de salir de misa. Y cantan:

Estas puertas son de pino  
que aquí vive un gran vecino,  
que nos dará de aguinaldo  
libra y media de tocino.

Estas puertas son de hierro  
que aquí vive un caballero,  
que nos dará el aguinaldo  
para el día de año nuevo.

En el Occidente de Asturias, según Constantino Cabal en su “Diccionario Folklórico de Asturias”, los grupos de niños y niñas provistos de palos se acercan a las puertas de las casas cantando:

Estas puertas son de hierro,  
y aquí vive un caballero  
que nos ha de dar l'aguilando,

que nos ha de dar buen dinero...

Y hacían muescas con una navaja en uno de los palos para cada regalo que les iban dando.

El Aguilando de Gamonéu d'Onís, recogido por Andecha Folclor d'Uviéu (1996), que también se pide por San Silvestre (11) dice:

Hoy es el día San Silvestre  
la mayor fiesta del año.  
Aquí venimos los niños  
y a pedirnos l'aguinaldo.

Y así, año tas año, en todos los pueblos y lugares de la Asturias tradicional, tan lejana ya en el tiempo y en la memoria, se escuchaban los cantares del aguinaldo y de los villancicos.

**La Fresneda,  
noviembre de 2007**

---

(11) Cancios per Navidá. Los sonos nos aguilandos y villancicos. Andecha Folclor d'Uviéu. Editora del Norte 1998.

# ALLER: HISTORIA, GANADERÍA, AGRICULTURA Y CARBÓN

## LA IGLESIA DE CONFORCOS Y SUS RELIQUIAS



RICARDO-LUIS ARIAS, MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES DE ESPAÑA. FOTOS: CAMILO ALONSO.

Aller, tan rico en tipismo, belleza e historia, es un concejo en el que la ganadería, la agricultura y el carbón fueron sus principales fuentes de riqueza. Primero, naturalmente, la ganadería y la agricultura tuvieron una gran importancia y representaron su principal riqueza, que reconocía el erudito Pascual Madoz en su Diccionario Geográfico-Estadístico de España y sus Posesiones de Ultramar, editado en 1845. Según él, Aller era concejo rico de verdad, que “producía escanda, maíz, castañas, patatas, lino, judías, legumbres y frutas; se cría ganado vacuno, caballar, de cerda, lanar y cabrío y hay caza de perdices; pesca de truchas



CRISTO DE CONFORCOS. R. L. ARIAS.

y anguilas. COMERCIO: la agricultura, muchos molinos harineros y ganadería, consistiendo las especulaciones comerciales en la explotación de ganados y otros efectos, manteca, frutas y jamones”. No es muy correcta la re-

dacción de este viejo texto, pero no cabe duda que nos da una idea de la riqueza que entonces tenía Aller, que luego declinaría con la aparición del carbón en sus entrañas, hoy en periodo agónico. El campo y la ganadería, ayer, en Aller. Su vida y su riqueza. Luego, el carbón le comería el zoquetillo. Hoy, ediles y esforzados alleranos, conscientes de que la vida sigue y el pasado ya es historia, tratan y luchan por conseguir para su concejo otra riqueza, >>



un heroico resurgir, por caminos bien trazados como lo son la Historia -con mayúscula-, que en Aller ha dejado profunda y hermosa huella, hoy de todos conocida. Y al aire y socaire de la Historia, la explotación de su belleza y turismo, la gastronomía, la caza, la pesca, hoteles y casas rurales, al cual mejor; el senderismo, la montaña y la escalada; el esquí, en la flamante Estación de Fuentes de Invierno, en el paradisíaco puerto de San Isidro.

El carbón se nos va. Bueno. Pues a pechar todos por Aller, haciendo causa común en la explotación de estas otras riquezas, comenzando por un nuevo resurgir del campo y la ganadería, que es la

verdadera y natural industria. Y la que nos da de comer.

#### TEMPLOS Y CAPILLAS

Los tiene Aller muy afines a su rica Historia (en ella cabe citar y destacar a doña Urraca, hija de los condes de Pelúgano, que llegó a ser reina de Navarra, de Asturias y Señora de Aller), como las iglesias de Serrapio, Santibáñez de la Fuente, Miravalles, Conforcos... Esta última se puede conceptuar como todo un Santuario, al que acuden anualmente, por



FIESTA DEL CRISTO DE CONFORCOS.

las calendas de Septiembre, cientos de peregrinos y devotos procedentes de diversos lugares de la región, para pedir salud, o agradecérsela al Santo Cristo, imagen muy venerada y dicen que milagrosa. El Cristo de la Salud de Conforcos es un referente que demuestra el arraigo de fe y religiosidad que siempre ha tenido el concejo allerano, cuyas buenas gentes -hospitalarias y generosas— mantienen vivos en todos sus templos, de manera muy particular y multitudinaria, en Miravalles y Conforcos.

La iglesia de Conforcos data del siglo XVII (con esmero es cuidada por sus feligreses), y en ella se guardan parte de las reliquias que fueron traídas a

nuestra región por los cristianos que vinieron huyendo de la invasión sarracena, en el año 711 de nuestra era. Pero estas reliquias, cuya autenticidad avalan viejos papelotes -suponiendo que estos, a su vez, sean auténticos- tuvieron antes su refugio y ocultación en la capilla de la Concepción, de la familia de los Argüelles, sus primeros cuidadores, que es anterior al templo parroquial, pues la capilla en cuestión se remonta al siglo XVI, es decir, cien “tacos” antes. Hoy está unida a aquel, pared en medio, dentro de lo que podíamos llamar el cabildo, pero con entrada independiente. Por cierto que la capilla de los Argüelles, que tenían su casona en el lu- >>



VELAS PARA EL CRISTO.

gar conocido como “La Pandiecha”, es actualidad hoy al acabar de ser reconstruida fielmente, respetando toda su parte histórica; (abandonos y tropelías la habían dejado hecha una verdadera ruina), por doña Vicenta Fanjul Argüelles, perteneciente a esa familia de vieja y rancia estirpe allarena. Ésta capilla de los Argüelles, tiene su relación familiar con la del Santo Ángel de Cuérigo, de igual época, siempre abierta al público. Ambas capillas, son un valioso testimonio del acervo religioso, histórico y cultural de Aller, cuyo rico patrimonio honra y dignifica a todas sus gentes. Y que supone otro motivo muy interesante para divulgar de cara al turismo.

#### LAS RELIQUIAS DE CONFORCOS

Tienen su importancia, no cabe duda, y a continuación las vamos a relacionar, cosa que uno ya hizo anteriormente -en Septiembre de 1959- en una

serie de reportajes dedicados al concejo de Aller y que fueron publicados en el periódico REGIÓN, del que era acreditado colaborador. Éstas son:

“1.-Tres caballos de la Santísima Virgen. 2.-Un poco de manto de la Virgen de Loreto. 3.-Un pedazo de manto de San José. 4.-Parte de la casulla de San Julián. 5.-Parte del vestido de San Isidro. 6.-Parte del vestido de San Diego. 7.-Un Agnusdei. 8.-Huesos de Santa Gertrudis Virgen. 9. —Huesos de San Liborio Obispo y Confesor. 10.-Huesos de San Abundancio Mártir. 11.-Huesos de San Bernardo Mártir. 12.-Huesos de San Pío Mártir. 13.-Huesos de San Segundo Mártir. 14.-Huesos de San Severino Mártir. 15.-Huesos de San Justo Mártir. 16.-Huesos de San Sebero Mártir. 17.-Huesos de San Irineo Mártir. 18.-Huesos de San Anastasia Mártir. 19.-Huesos de San Basilio Magno. 20.-Huesos de San Lucas Evangelista. 21.-Huesos de San Gregorio Papa. 22.-Huesos de San Sebastián Mártir. 23.-Huesos de San Francisco de Sales. 24.-Huesos de Santa Victoria Virgen y Mártir. 25.-Huesos

de Santa Silvia. 26.-Huesos de San Inocenti.”

Nos hemos limitado a recoger literalmente cuanto al respecto detalla y relaciona el que fuera cura párroco de Conforcos, don Hermenegildo Anselmo Suárez, en el documento por él firmado el 10 de Marzo de 1888. En el mismo dice que estas reliquias fueron por él encontradas “en cuatro cajas en un rincón de la sacristía, el 21 de Agosto de 1887”, siendo testigos del hallazgo los niños que le ayudaban a officiar, Juan Velasco y José de Turón. Acompañado del arcipreste don Anselmo, llevó seguidamente las reliquias al señor obispo, don Ramón Martínez Vigil, el cual, una vez analizadas y estudiadas con todos sus antecedentes, le manifestó que no había duda de que eran “auténticas”. “Colocadas en 18 cajas -dice el clérigo- que yo mandé fabricar autenticando él todas las cajas y luego mandé yo volver a recoger el día 8 de Marzo del año 1888, pues todo este tiempo estuvieron sujetas a reconocimiento”. Así concluye su testimonio el que entonces fuera cura párroco de Conforcos, don Hermenegildo Anselmo Suárez: “El día que se trajeron las Santas Reliquias, a la noche se cantaron himnos de alabanza y se dispararon cohetes. Yo, el infrascrito las encontré en esta Iglesia, pero como vinieron a esta Iglesia no lo sé, solo doy fe de que son buenas y para memoria de mis sucesores”. Reproducido textualmente.

No cabe duda que esto tiene un sumo interés y prestigio no solo para Aller, sino también para toda

la comunidad asturiana, si todo ello es tan cierto y veraz como se expresa en este testimonio que data de 1888. Eso de que la iglesia de Conforcos sea depositaria y conserve las reliquias que acabamos de detallar y que un día aquí cayeron -como en otros lugares de España ocurriría con otras-, para evitar que de ellas se apoderaran los invasores sarracenos, es evidente, que ello le da doble importancia y prestigio a este “atopaízo” y pintoresco pueblín, además de ser Santuario del Cristo de la Salud.

La restauración de la capilla de los Argüelles por una sucesora de sus mayores y, antes, la costosa obra y embellecimiento de la iglesia parroquial - respetando fielmente su estilo y antigüedad-, cuyo retablo del altar mayor es una verdadera joya, es hoy orgullo y satisfacción de esta gran familia de Conforcos. Todos sus miembros han realizado, justo es destacarlo, un gran sacrificio económico en mejorar y restaurar su iglesia parroquial. Todo es posible cuando un pueblo unido hace causa común por la conservación y cuidado de su patrimonio, como lo es el templo parroquial, amén de la capilla de los Argüelles, unidos ambos recintos sagrados por la piedra y la historia. Conforcos bien vale una misa, sobre todo si es el día de su Cristo. Y Aller, sus valles y pueblos de tanto encanto y belleza, bien valen también la visita y recorrido de turistas y viajeros. De todo aquél que quiera saciarse de historia, tipismo y paisaje. Y de la mejor hospitalidad. ■



DECORACIÓN • MUEBLE AUXILIAR • LISTAS BODA

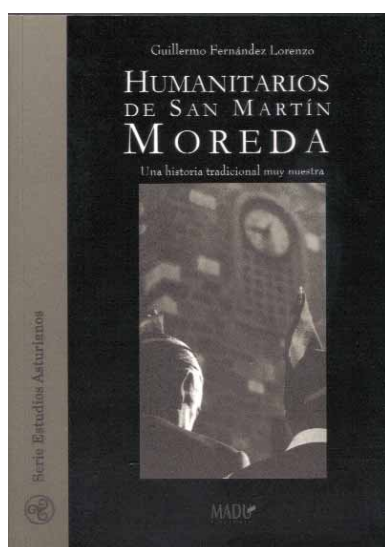
AVDA. CONSTITUCIÓN, 38  
33670 MOREDA  
ASTURIAS

TLF./FAX: 985 48 30 21  
www.regaloslaluna.com  
E-mail: laluna@regaloslaluna.com

# La Sotravía

SECCIÓN COORDINADA POR: ÁNSEL ÁLVAREZ LLANO

✓ LIBROS



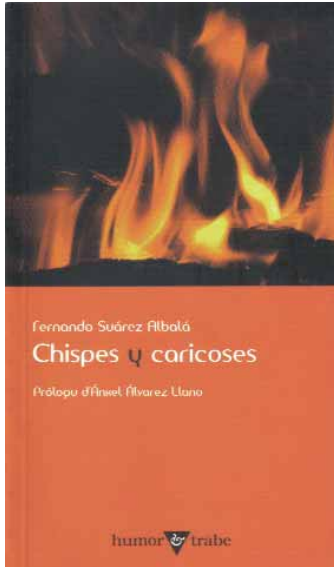
## “HUMANITARIOS DE SAN MARTÍN” (MOREDA)

GUILLERMO FERNÁNDEZ LORENZO  
MADÚ ED.  
OVIEDO, 2006

A principios del siglo XX se creaba en Moreda una cofradía con el nombre de San Martín, por ser este Santo de Tours el patrono de la parroquia, prácticamente pertenecían a dicha cofradía todas las familias de Moreda, y la misión para la que fue creada era mitigar en lo posible las penurias de los vecinos, en especial de los más necesitados. Fueron tantas las buenas y humanitarias obras que desarrollaron sus componentes, que se les conocía popularmente como “Los Humanitarios”. Hoy, aquella fiesta, denominada “la fiesta más típica del otoño asturiano” renacida en 1966, ya es multitudinaria. Hemos querido sacar a la luz y dar a conocer esas pequeñas huellas que ha ido dejando a lo largo del tiempo, esos síntomas apenas imperceptibles entre pasado, presente y futuro, con un mapa de pregones, xanas y protagonistas, diseñados a lo largo de la historia por esas personas que han formado las distintas juntas directivas. Este libro pretende contribuir a la difusión de una gran fiesta con toda su cultura, folklore, gastronomía y personajes

Guillermo Fernández Lorenzo (Aller, 1941) es ingeniero técnico de minas y profesor de Formación Profesional. Fue corresponsal en Aller durante más de una década del diario Región y ha sido colaborador en la prensa nacional y en revistas laborales y locales. También dirigió en 1976 el periódico comarcal Conceyu Allerán y fue miembro fundador de la Tertulia Literaria Allerana. En la actualidad es uno de los mayores estudiosos del concejo y ha publicado algunas monografías como Heráldica de Aller y Tres humildes arquitecturas: San Juan de Riomiera, San Vicente de Serrapio y San Juan de Llamas. ■





### “CHISPES Y CARICOSES”

FERNANDO SUÁREZ ALBALÁ

EDITORIAL TRABE

UVIÉU, 2007

Fernando Suárez Albalá ye un escritor de tipu costumista que revisa y actualiza tola temática d'esti tipu de lliteratura, mui bien llantada na tradición asturiana.

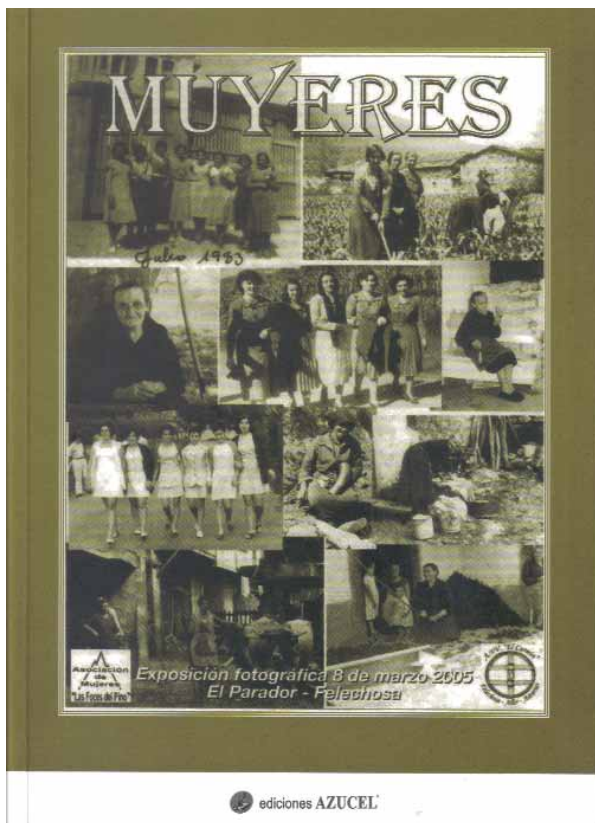
Preba d'ello ye esti llibru, Chispes y caricoses, «preciosu títulu que», como diz el prologuista Ánxel Álvarez Llano, “recueye la esencia del conxuntu de poemes; les chispes, o l'humor clásicu asturianu, y el caricós del fueu, o lo que ye lo mesmo, la caldía d'una sociedá siempre recoyedora de lo bono y de lo malo nestos tiempos d'evolución y cambiu”

Pero Suárez Albalá ye, amás, heriede directu del poeta ayeranu Pepe Campo, del que recueye l'humor finu, enraigonáu en pueblu, neto que l'emplegu consciente d'una llingua que manexa con dignidá.

Si daqué caracteriza esta obra ye l'actualidá de los temes, qu'abarquen la vida cotidiana de la xente da diariu nunos poemes onde nun falten la reflexón sobre la inxusticia o la crueldá de la guerra.

Fernando Suárez Albalá (Treslacruz, L.lena), prexubiláu de la mina, vive dende hai años en L.labayos (Morea d'Ayer). autodidacta y activista de la cultura asturiana tien publicaos dalgunos poemes en revistes y cartafueyos de fiestes. Colaborador de Radio Parpayuela y perteneciente a dellos grupos de baille nada de la cultura asturiana-y abulta desconocío. ■





### “MUJERES”

PEDRO RODRÍGUEZ MUÑIZ  
Y FÉLIX RODRÍGUEZ HEVIA

EDICIONES AZUCEL

AVILÉS, 2007

La Asociación de Mujeres “Las Foces del Pino” y la “Asociación de Vecinos “El Carmín” de Felechosa organizaron , el 8 de marzo de 2005, una exposición fotográfica en el Parador de Felechosa que recogía imágenes retrospectivas de la vida rural teniendo como protagonistas a las mujeres de la parroquia de El Pino.

El éxito de aquella exposición les llevó a editar un libro que reflejase la muestra al cuidado de Pedro Rodríguez Muñiz y Félix Rodríguez Hevia. Estructurado en diversos apartados representa un testimonio único de las labores de la mujer del Alto Aller.

Como señala el alcalde del concejo de Aller, Gabriel Pérez Villalta, en uno de los prólogos, “El libro nos enseña la vida en las caseñas y en los puertos de montaña, el trabajo con el ganado y nos retrata a las escolinas y a sus maestros y maestras, a los jóvenes, a

los mayores y a las güelinas, que enseñaron, ayudaron y protegieron a sus descendientes. También nos muestra a las filanderas, las cocineras, las lavanderas, las fumaeras, las labores agrícolas, etc.”

Pedro Rodríguez Muñiz (Felechosa, 1945), maestro de profesión, ejerció su labor docente en colegios de Oviedo y Gijón, donde actualmente reside. Posee un importante archivo histórico, documental y fotográfico sobre el concejo de Aller y sobre su pueblo Felechosa.

Félix Rodríguez Hevia (Felechosa, 1954) es Diplomado en Magisterio y trabaja como funcionario en la Administración de Justicia. Durante años ejerció la crítica de cine y espectáculos en el diario “La Voz de Avilés” con del seudónimo de Pipe Castañón. ■

**SUS FOTOS EN 45 MINUTOS**

**RAPIDFOT**  
LABORATORIO FOTOGRAFICO

- ❑ Escaneados de negativos y diapositivas a CD.
- ❑ Copias desde cualquier soporte digital.
- ❑ Revelado de diapositivas en 1 hora.
- ❑ Ampliaciones hasta 60x100 en el día.
- ❑ Todo tipo de material y equipos fotográficos.
- ❑ Revelado APS y Digital.

Pelayo, 3 (Frente al teatro Campoamor).  
Tlf.: 985 21 01 04 • Fax: 985 21 95 52

**OVIEDO**  
CENTRO CIVICO COMERCIAL  
Tlf.: 985 27 65 90 - 985 27 66 19

[www.rapid-fot.com](http://www.rapid-fot.com)

**CANTERA**  
El Reguerón S.L.

AENOR  
ER  
Empresa Registrada  
ES-1245/2005

CERTIFIED  
IQNet  
QUALITY SYSTEMS  
ES-1245/2005  
ISO 9001-2000

**ÁRIDOS CALIZOS**

[www.cer.es](http://www.cer.es)

## LA YANA'L FITO

A través de la información que ha ido llegando a la opinión pública acerca de la Estación Invernal “Fuentes de Invierno”, hemos visto con satisfacción que los gestores de la Estación pretenden respetar la toponimia de los lugares donde se está construyendo. No obstante, hemos observado que se ha deslizado un error de considerable importancia. Uno de los remotes principales recibe la denominación de *La Llana'l Fitu*. El hecho es que la forma correcta del topónimo del que se ha tomado esa denominación es *La Yana'l Fito*, con Y en lugar de Ll, y con terminación en *o*, no en *u*. Así lo puede testificar cualquier vecino de cierta edad de la zona, y así llamaban a aquel mayéu los vaqueros que allí tenían sus cabañas, entre los que se contaban miembros de nuestra propia familia.

Y difícilmente podría ser de otra forma. La derivación *a* y inicial de las palabras que en latín empezaban por *pl*, *cl* y *fl* es un rasgo singular de la lengua del centro-sur de Asturias, hecho documentado desde hace más de cincuenta años gracias a dialectología hispánica y la filología románica, y que se puede ejemplificar en casos como los siguientes:

- Latín *plorare*, *plicare*, *planam*, que evolucionan en Aller a *yorar*, *yegar* y *yana*.
- Latín *clavem*, *cloccea*, que



evolucionan en nuestro concejo a *yave*, *yueza*.

- Latín *flamma*, que evoluciona en Aller a *yama*.

Redundando en este sentido, es fácil observar que el sonido *ll* es inexistente en el habla patrimonial del concejo, pues en los casos en que ese sonido se usa en otras variantes del asturiano, en Aller se da *y* o *l.l* (también representada como *ts*). Así decimos en Aller *yana* (de la latina *planam*) o *l.lana* (del latín *lanam*), la primera con el significado de llanura y la segunda referida a la lana, jamás *llana* en ninguno de los dos casos. En suma, nombres de lugar como *La Yana'l Fito* reflejan la pervivencia de una **conocida, singular y viejísima distinción** que se remonta al latín mismo traído a nuestro concejo por los romanos y constituye una **riqueza patrimonial insustituible**.

Otra peculiaridad del habla de alto Aller se ve reflejada en la segunda parte del topónimo. La preferencia de las terminaciones en *o* constituye uno de los rasgos más característicos del habla de los pueblos del sur del valle del río Braña (*celuso*, *gucho*, *piquino*, *cisto*, etc., castellano ce-

loso, cerdo, pequeño, cesto), ya conocido desde hace tiempo por la dialectología, ámbito en el que se destaca este **fenómeno allerano** por su **singularidad**. Esta *o* final no se debe a un castellanismo, sino que representa una **característica propia** del habla asturiana de la zona.

Somos conscientes de que nos hallamos ante un ejemplo más de ultracorrección o hiperasturianización bienintencionada, como el que se produjo hace pocos años al rotular *Cueves* por *Cuevas* en la carretera del Puerto, y que fue eficazmente corregido por las autoridades municipales al tener noticias de su incorrección.

Como nos consta la **sensibilidad** en materia lingüística de la Corporación Municipal, confiamos en que se corrija este error, para contribuir a fijar la forma correcta de un bello topónimo allerano. ■

Sabino Arias Megido,  
Doctor Ingeniero Industrial.

Pablo Arias Cabal, Catedrático de  
Prehistoria Univ. de Cantabria.

Álvaro Arias Cabal, Prof. de  
Lengua Española Univ. de Oviedo.

## RECUERDOS DEL AYER

**T**ras leer el primer número de la excelente revista “Estaferia Ayerana”, me vinieron a la memoria los años de infancia y adolescencia vividos en mi querido San Miguel de Nembra, junto a mis padres y seis hermanos. Mi padre, Dionisio y mis tres hermanos, Jesús, Boni y Pepito trabajaban en la mina. Además, también teníamos algo de labranza. Por el verano íbamos al monte; a la hierba para Les Fentrines, La Guarda, Espines y el Retestón. En esos tres meses llevábamos los vaques por distintos lugares. Primero a la Perorsona, después a Fuentes y al final, a Mortera. Allí cenaba siempre. Aún recuerdo la leche, la borona y la mantega. Igual que tampoco olvido a mi tío Alvarín, que poblaba en El Felguerusu, retolicar a mi padre diciéndole: “ónde dirá esti home con cuatro vaques, una moca y otra derrabá, a ónde dirá...”. Al llegar a Fuentes, con nuestras vacas, Silverín nos decía a modo de respuesta: “a buenes agües gana Fuentes. A buenos pastos, Mortera. Y a yerbes tempranes, el Casar y la Cimera”.

En Chioso estaba Cipriano el de Satibanes, entre otros paisanos. Allá, en las noches, yo to-

caba el turullu para espantar los lobos, que seguían y contestaban los de Llanacalba. Además, entre esos hombres, con la inocencia e interés de la infancia, tenía la fortuna de poder escuchar y disfrutar las aventuras de los montes en boca de los mayores. Una de las que más me impactó y de la que aún guardo fresco recuerdo transcurrió un año, a finales de agosto. Contaban los mayores que baxaban de El Raxón con siete xatos cuando les



MAYÉU DE L.LIOSO

pilló una nevada tremenda. Por desgracia, sólo llegaron con cuatro de los animales. Y mientras llegaban, Leonardo, uno de los desafortunados, echaba pestes recitando: “Adiós Cuitu los Añoyos, adiós Quentu los Pisones, ya va Leonardo xingando los calzones” y “mientras el mundo sea mundo y el sol siga su carrera, no volverá Leonardo a los valles de Mortera”.

Por suerte a mi padre y a mí nunca nos pilló una tan gorda. Disfrutábamos en Mortera. Allí

poblaban los de Ramón de los Campos, Ramiro y Pedro, de Arnizo. Nosotros lo hacíamos en la Bizarrera. Algunos días íbamos por té a les siarrasques, y cogíamos los arándanos entre los urciales y gorbizales. En esos oía yo canturrear a mi padre aquello de: “voy cortar unos gorbizos y ponelos a secar. Tengo la camera dura y ¡nun puedo descansar!!

Y por las noches, al ir ya a la camera, mi padre siempre me rezaba una oración un tanto especial: “Salud pal cuerpo y salvación pal alma y que nos dé leche y café pa mañana...”. ¡Qué momentos y recuerdos más hermosos vividos en aquellos años! ¡Cómo disfrutaba yo escuchando los cencerros y viendo les vaques echaes alrededor de la cabana rumiando y sobre todo cuando

les llamaba mi padre pa da-yos la sal . . .!

Muchos años han pasado desde entonces. Aller ha cambiado mucho. Pero ahí seguirán los gorbizales, Mortera, les vaques y los xatos. Sus arándanos y su té. Sus gentes, quizás ya no cuenten ni vivan aquellas aventuras. Pero siguen manteniendo ese espíritu que a mí me fascinaba de crío y me enorgullece de mayor. ■

**Ramiro F. Alonso**  
Psicoesteta



## PENES

La tele cria adicción.  
Hai quien la ve nel sofá  
y otras en l'habitación  
o en los dos llaos, qué más da

Si hai solo una tele ¡Ai fú!  
empiecen les discusiones  
pues él quier ver el partíu  
y ella, los culiebrones.

En ca'l "Tiesu", Salvador,  
nunca se tiren los platos  
por ver el televisor  
pues tienen cuatro aparatos.

Así ye que la muyer  
que tol mundu-y llama Geles,  
a diariu debe ver  
polo menos tres noveles.

Cuando vien de trabayar  
el "Tiesu" dende Llugones,  
topa a Geles de llorar  
farta, por ver culiebrones.

Tolos díes yera igual  
hasta que Salva cansóse.  
Topó Geles nel portal  
a so prima Marijose.

-¿Sabes que Salva quitóme  
de ver el televisor?  
-¡Calla muyer, el tu home  
nun ye asina, por favor!

-Si vieres qué fumos tien...  
dixo delante les nenes:  
- ¡Acabóse, yá ta bien  
de ver penes y más penes!

Contésta-y la prima: -Geles  
nun sé qué t'estrañes fía,  
si antes vées noveles  
y ahora ves pornografía... ■

Fernando Suárez Albalá.

# TU

## TRABAJO

nuestra meta

**El objetivo de FUCOMI es facilitar a los jóvenes de las Comarcas Mineras las posibilidades de empleo a través de la formación:**

- ESCUELAS TALLER
- CURSOS DE FORMACIÓN OCUPACIONAL
- CURSOS A LA CARTA PARA EMPRESAS
- BOLSA DE EMPLEO
- ORIENTACIÓN E INSERCIÓN LABORAL
- AREA DE PROYECTOS



Pozo San José, s/n  
33610 Turón - Asturias  
Tel. 985 42 00 25  
[fucomi@fucomi.com](mailto:fucomi@fucomi.com)  
[www.fucomi.com](http://www.fucomi.com)



**fucomi**  
FUNDACIÓN COMARCAS MINERAS

## EL POTE ASTURIANO

El Pote Asturiano es el plato más exquisito y completo de todos los que consideramos típicos de la gastronomía allerana. Esto mismo deben pensar las miles de personas que acuden a las “Jornadas Gastronómicas de la Matanza” que se celebran en los primeros días del mes de diciembre en la zona alta de nuestro concejo y este año cumplieron ya su XV edición.

Quienes no son asturianos y no lo conocen, al probarlo por primera vez, quedan impresionados y muchos hacen la misma pregunta: ¿cuál es el origen de este riquísimo plato?

Las hipótesis pueden ser varias, pero hay una que pesa sobre todas las demás. Este es un cocido proveniente de las zonas rurales de montaña donde antiguamente se practicaba la economía de subsistencia, dedicándose casi la totalidad de los habitantes de dichas zonas exclusivamente a la agricultura y la ganadería.

En ese terreno que cada familia tenía para cultivar, no demasiado extenso debido a la propia orografía del lugar, se plantaban todos los alimentos básicos posibles. En las tierras de cultivo consideradas mejores se sembraban las patatas, el maíz y la escanda, y bordeando este sembrado y algún hueco que quedaba de alguna semilla que no había germinado, se ponían unas ber-

zas, unas “fabinas” o se tiraban unas semillas de calabaza. Los terrenos más pequeños aún (llamados huertos), se destinaban para los ajos, las cebollas, las judías verdes (fréjoles), lechugas, etc... Estas familias también tenían vacas, cerdos y pequeños animales de granja.

El cerdo, aparte de alimentarse con las sobras de las comidas y la parte de la cosecha que no servía para consumo humano, llegado el momento de la matanza (el samartín), llenaba las despensas de proteínas para todo el año, bien como carne fresca, como embutidos o salazones. El hígado era costumbre consumirlo el mismo día destinado a los hombres que habían realizado el sacrificio del animal. Los jamones y lacones se salaban y curaban para empezar a consumirlos en el verano, al comenzar la recogida de la hierba.

El lomo y solomillo que no se consumía fresco, se metía en un adobo a base de pimentón y luego se embutía en el intestino grueso (el xuan) y se ponía a secar. Con el tocino y el resto de la carne se hacían los chorizos y con el unto, cebolla, sangre y calabaza se elaboraban las morci-

llas. Las orejas, manos, rabo, costillas y resto de huesos se metían en salazón o se adobaban y también se ponían a secar.

La alimentación de esta gente del campo, como ya he dicho, se basaba principalmente en todo lo que se producía en casa con gran esfuerzo y trabajo, por eso si un día se cocinaban unas fabinas, otro un potaje de berzas con su buen compango de chorizo, morcilla, lacón y demás partes del cerdo, y si de estos cocidos quedaba algo, eso no se tiraba. Alguien tuvo la brillante idea de mezclarlo y aquí tenemos el “pote asturiano”. ■

Mercedes Suárez Baizán.



En revistas  
especializadas...

**marcamos la diferencia**



C/ Fray Ceferino, 4, 1º 33001 OVIEDO. Fax: 985 21 23 54 • E-mail: [leaders@fade.es](mailto:leaders@fade.es)

**Teléfono: 985 22 00 19**





**PERFINOR**

Teléfono: 985 48 13 48  
Fax: 985 48 16 07

PERFILADOS DEL NORTE SA  
Polígono Industrial de Caborana, parcelas 1 a 13  
33684 Caborana (Concejo de Aller)  
Asturias (España)



[www.perfinor.com](http://www.perfinor.com)

*PERFILADOS DEL NORTE, S.A. es una empresa que pertenece al sector industrial cuya actividad está centrada en la fabricación de paneles aislantes para el mercado de la construcción y obra civil.*

*PERFINOR fabrica por proceso continuo diversos tipos de paneles para la construcción en unas instalaciones modernas de más de 6.600 m<sup>2</sup> ubicadas a 20 minutos de Oviedo.*



*Productos:*

- Panel Sandwich de lana de roca.
- Panel Sandwich de espuma de Poliuretano.
- Panel Sandwich Acústico.
- Translúcido de policarbonato celular.
- Chapa Perfilada.
- Chapa Perforada.